

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(the Sad Shepherd A Christmas Story)
000001

2. 悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(the Sad Shepherd A Christmas Story)
000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(The Sad Shepherd A Christmas Story)

第1/2页

[i:] - [tekst] [prɪ'pɜrd] [baɪ]['maɪk(ə)l] [greɪ]
E - text prepared by Michael Gray
E - 文本 准备 经过 迈克尔 灰色的

电子文本由迈克尔·格雷撰写

[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd]
The Sad Shepherd
这 伤心 牧羊人

悲伤的牧羊人

[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd]
THE SAD SHEPHERD
这 伤心 牧羊人

悲伤的牧羊人

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri]
A Christmas Story
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ]
By
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
Henry Van Dyke
亨利 范 堤防

亨利·范·戴克

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skɪbnɜz] SONS1911
CHARLES SCRIBNER'S SONS1911
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1911

查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1911年

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skɪbnɜz] [sʌnz]
Copyright , 1911 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1911年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , -
Published October , 1911
已发布 十月 , -

发表于1911年10月

[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd]
The Sad Shepherd
这 伤心 牧羊人

悲伤的牧羊人

[aɪ]
I
我

我

[ˈdɑːrkənəs]
DARKNESS
黑暗

黑暗

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ˈgaːdnz] ,
Out of the Valley of Gardens ,
出去 的 这 谷 的 花园 ,

走出花园谷，

[wer] [ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [nuː] - ['fɔːləŋ] [snəʊ] [leɪ] [smuːð] [æz; əz] ['feðəz] [ɑːn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
where a film of new - fallen snow lay smooth as feathers on the breast of a
在哪里 一个 电影 的 新的 - 倒下 雪 躺 光滑的 作为 羽毛 在 这 胸部 的 一个
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,

一层新雪像羽毛一样光滑地铺在鸽子的胸前。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [puːlz] [ʌv; əv][ˈsɔːləməŋ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,
the ancient Pools of Solomon looked up into the night sky with dark ,
这 古老的 游泳池 的 所罗门 看起来 向上 进入 这 夜晚 天空 和 黑暗的 ,

古老的所罗门水池仰望着漆黑的夜空，

['træŋkwɪl] [aɪz] , [waɪd] - ['oʊpən][ænd; ənd] ['pæɪv] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði][krɪsp][staːrz][ænd; ənd][ðə; ði]
tranquil eyes , wide - open and passive , reflecting the crisp stars and the
宁静 眼睛 , 宽的 - 打开 和 被动的 , 反思 这 脆 明星 和 这
[smɔːl] , [raʊnd] [muːn] .
small , round moon .
小的 , 圆形的 月亮 .

平静的双眼，睁得大大的，平静地映照着清澈的星空和圆圆的小月。

[ðə; ði] [fʊl] [sprɪŋz] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,
The full springs , overflowing on the hill - side ,
这 满的 弹簧 , 溢出 在 这 爬坡道 - 边 ,

山坡上，泉水盈盈，溢出山坡。

[meltɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ˈwaɪndɪŋ] ['tʃænlz] ;
melted their way through the field of white in winding channels ;
融化 他们的 方式 通过 这 场地 的 白色的 在 绕线 频道 ;

它们沿着蜿蜒的沟壑，融化在白色的田野中；

[ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ɡriːn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ˈwɪntər] .
and along their course the grass was green even in the dead of winter .
和 沿着 他们的 课程 这 草 曾是 绿色的 甚至 在 这 死的 的 冬天 .

即使在严冬，他们沿途的草地依然翠绿。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [wɔːkt] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['frendli] ['væli] ,
But the sad shepherd walked far above the friendly valley ,
但 这 伤心 牧羊人 步行 远的 多于 这 友好的 谷 ,

但悲伤的牧羊人走得很远，远远地离开了那片友好的山谷。

[ɪn][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [wer] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [rɑːk] ['weltɪd] [ænd; ənd] [ˈskaːd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a region where ridges of gray rock welted and scarred the back of the
在 一个 地区 在哪里 山脊 的 灰色的 岩石 滚边 和 疤痕 这 后退 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

在一片灰色岩脊隆起、遍布地球背面的地区，

[laɪk] ['wu:ndz] [ʌv; əv][hæf] - [fər'gɑ:tn] [straɪf][ænd; ənd] ['bætlz] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] .
like wounds of half - forgotten strife and battles long ago .
喜欢 伤口 的 一半 - 被遗忘的 冲突 和 战斗 长的 前 .

就像很久以前那些半被遗忘的冲突和战斗留下的伤口。

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d][wʌz; wəz] [fər'bidɪŋ] [ænd; ənd][dis'kwaiətiŋ] ;
The solitude was forbidding and disquieting ;
这 孤独 曾是 禁止 和 令人不安的 ;

孤独令人感到压抑和不安；

[ðə; ði] [ki:n] [er] [ðæt] [sə:tft] [ðə; ði]['wa:ndərər][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [ɪn][,ar 'ti:] ;
the keen air that searched the wanderer had no pity in it ;
这 敏锐的 空气 那 搜索 这 流浪者 有 不 遗憾 在 它 ;

那凛冽的空气审视着流浪者，毫不留情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəsli] [kould] .
and the myriad glances of the night were curiously cold .
和 这 无数 眼神 的 这 夜晚 是 奇怪的是 寒冷的 .

夜色中无数的目光都透着一丝奇冷。

[hɪz; ɪz] [flɑ:k] ['stræg(ə)l]['æftər][hɪm; ɪm] .
His flock straggle after him .
他的 群 零散 后 他 .

他的羊群稀稀拉拉地跟在他身后。

[ðə; ði] [ʃi:p] , ['weðər] - ['bi:tn] [ænd; ənd][drɪ'dʒektɪd] , ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['hedz]
The sheep , weather - beaten and dejected , followed the path with low heads
这 羊 , 天气 - 被打败 和 垂头丧气 , 随后 这 小路 和 低的 头部
['nɑ:dɪŋ] [frʌm; frəm][said][tu:; tə][said] ,
nodding from side to side ,
点头 从 边 到 边 ,

那些饱经风霜、垂头丧气的羊群沿着小路走着，低着头，不时左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] [fɑ:r][ænd; ənd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] .
as if they had traveled far and found little pasture .
作为 如果 他们 有 旅行 远的 和 成立 小的 牧场 .

就好像他们远道而来，却发现几乎没有牧场一样。

[ðə; ði] [blæk] , [lɑ:p] - [ɪrd] [gəʊts] [li:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['restləs] [ænd; ənd] ['rævənəs] ,
The black , lop - eared goats leaped upon the rocks , restless and ravenous ,
这 黑色的 , 垂落 - 耳朵 山羊 跳跃 之上 这 岩石 , 不安 和 贪婪的 ,

黑色的垂耳山羊在岩石上跳跃，焦躁不安，饥肠辘辘。

['teɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tendər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] [oʊks][ænd; ənd][waɪld]
tearing down the tender branches and leaves of the dwarf oaks and wild
撕裂 向下 这 投标 分支 和 树叶 的 这 矮人 橡树 和 荒野
['ɑ:lɪvz] .
olives .
橄榄 .

砍伐矮橡树和野生橄榄树的嫩枝嫩叶。

[ðeɪ] [riəd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'mʌŋ]
They reared up against the twisted trunks and crawled and scrambled among
他们 饲养 向上 反对 这 扭曲 树干 和 爬行 和 打乱 之中

[ðə; ði] [baʊz] .
the boughs .
这 树枝 .

它们倚靠在扭曲的树干上，在树枝间爬行、攀爬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][greɪ][ˈdaʊnkæst][ˈfrendz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtruːp][ʌv; əv][ˈmeri]
It was like a company of gray downcast friends and a troop of merry
它 曾是 喜欢 一个 公司 的 灰色的 沮丧 朋友们 和 一个 部队 的 欢乐
[ˈlɪt(ə)l][blæk][ˈdevəlz][ˈfɑːləʊɪŋ][ðə; ði][sæd][ˈʃepərd][əˈfɑːr][ɔːf].
little black devils following the sad shepherd afar off.
小的 黑色的 魔鬼 下列的 这 伤心 牧羊人 远方 离开.

就像一群愁眉苦脸的朋友和一群快乐的小黑魔鬼远远地跟着悲伤的牧羊人。

[hiː; hi][wɔːkt][ˈlʊkɪŋ][ɑːn][ðə; ði][graʊnd], [ˈpeɪɪŋ][smɔːl][hiːd][tuː; tə][ðem; ðəm].
He walked looking on the ground, paying small heed to them.
他 步行 寻找 在 这 地面, 付费 小的 注意 到 他们.
他边走边看着地面, 对他们毫不在意。

[naʊ][ænd; ənd][əˈgen],
Now and again,
现在 和 再次,
偶尔,

[wen][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈpætəɪŋ][fiːt][ænd; ənd][ˈpæntɪŋ][breθ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌslɪŋ]
when the sound of pattering feet and panting breath and the rustling
什么时候 这 声音 的 打节拍 脚 和 喘息 气息 和 这 沙沙声
[ænd; ənd][ˈrendɪŋ][əˈmʌŋ][ðə; ði][kɔpsɪz][fel][tuː][fɑːr][brˈhaɪnd],
and rending among the copses fell too far behind,
和 渲染 之中 这 小树林 跌倒 也 远的 在后面,
当脚步声、喘息声以及树林间的沙沙声和撕裂声渐渐远去时,

[hiː; hi][druː][aʊt][hɪz; ɪz][ˈʃepəːdz][paɪp][ænd; ənd][bluː][ə; eɪ][streɪn][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk], [ˈrɪl][ænd; ənd]
he drew out his shepherd's pipe and blew a strain of music, shrill and
他 画 出去 他的 牧羊人的 管道 和 吹 一个 拉紧 的 音乐, 尖锐 和
[ˈpleɪntɪv],
plaintive,
哀怨,
他抽出牧羊笛, 吹奏出一段尖锐而哀婉的乐曲。

[ˈkweɪvəɪŋ][ænd; ənd][ləˈmentɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈhɑːləʊ][naɪt].
quavering and lamenting through the hollow night.
颤抖 和 哀叹 通过 这 空洞的 夜晚.
在寂静的夜里颤抖和哀叹。

[hiː; hi][ˈweɪtɪd][waɪl][ðə; ði][ˈtruːps][ʌv; əv][greɪ][ænd; ənd][blæk][ˈskʌfəld][ænd; ənd][baʊndɪd][ænd; ənd]
He waited while the troops of gray and black scuffled and bounded and
他 等待 尽管 这 军队 的 灰色的 和 黑色的 混战 和 有界 和
[trɒtɪd][nɪr][tuː; tə][hɪm; ɪm].
trotted near to him.
小跑 靠近 到 他.
他静静地等待着, 只见灰黑相间的士兵们在他附近争吵、跳跃、小跑。

[ðen][hiː; hi][draːpt][ðə; ði][paɪp][ˈɪntuː][ɪts][pleɪs][əˈgen][ænd; ənd][stroʊd][ˈfɔːrwərd], [ˈlʊkɪŋ][ɑːn]
Then he dropped the pipe into its place again and strode forward, looking on
然后 他 掉落 这 管道 进入 它是 地方 再次 和 大步走 向前, 寻找 在
[ðə; ði][graʊnd].
the ground.
这 地面.
然后他把管子放回原位, 大步向前走去, 低头看着地面。

[ðə; ði][ˈfɪt(ə)l], [ˈɪvəri][wɪnd][ðæt][ˈraːspt][ðə; ði][hɪl]-[tɑːp],
The fitful, shivery wind that rasped the hill - top,
这 断断续续, 发抖 风 那 粗糙的 这 爬坡道 - 顶部,
凛冽的寒风呼啸着掠过山顶,

[ˈflʌtəd] [ðə; ði][rægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɪriən] [bluː] , [tɔːrn][baɪ] [θɔːrnz] [ænd; ənd]
fluttered the rags of his long mantle of Tyrian blue , torn by thorns and
飘动 这 破布 的 他的 长的 地幔 的 泰瑞安 蓝色的 , 撕裂 经过 荆棘 和
[steɪnd] [baɪ][ˈtræv(ə)l] .
stained by travel .
染色 经过 旅行 .

他那件长长的泰尔蓝斗篷的破烂衣摆飘动着，斗篷被荆棘撕破，沾满了旅途的污渍。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtuːnɪk][ʌv; əv] [straɪpt] [sɪlk] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrn] [θɪn] ,
The rich tunic of striped silk beneath it was worn thin ,
这 富有的束腰外衣 的 有条纹的 丝绸 下面 它 曾是 磨损 薄的 ,
里面那件华丽的条纹丝绸长袍已经穿得很薄了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːrdl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][ɪts] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd]
and the girdle about his loins had lost all its ornaments of silver and
和 这 腰带 关于 他的 腰肉 有 丢失的全部它是 装饰品 的 银 和
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
jewels .
珠宝 .

他腰间的腰带上的银饰和珠宝都已脱落。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrliŋ] [her] [hʌŋ] [daʊn] [dɪˈfeɪld] [ˈʌndər][ə; eɪ][ˈtɜːrbən][ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ,
His curling hair hung down dishevelled under a turban of fine linen ,
他的 冰壶 头发 悬挂 向下 蓬头垢面 在下面 一个 头巾 的 美好的 亚麻布 ,
他卷曲的头发凌乱地垂在一条精致的亚麻布头巾下。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɡɪlt] [θredz] [wɜːr; wər] [freɪd] [ænd; ənd] [ˈtaːnɪft] ;
in which the gilt threads were frayed and tarnished ;
在 哪个 这 镀金 线程 是 磨损的 和 失去光泽 ;
其中镀金丝线已经磨损褪色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈleðər] [wɜːr; wər][ˈbrʊkən][baɪ][ðə; ði][roʊd] .
and his shoes of soft leather were broken by the road .
和 他的 鞋 的 柔软的 皮革 是 破碎的 经过 这 路 .
他的软皮鞋被路边磨破了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈfɪŋɡərz][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvænɪft] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [stiɪl] [mɑːrkt] [ɪn] [waɪt]
On his brown fingers the places of the vanished rings were still marked in white
在 他的 棕色的 手指 这 地方 的 这 消失了 戒指 是 仍然 标记 在 白色的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

在他棕色的手指上，消失的戒指留下的痕迹仍然清晰可见。

[hiː; hi] [ˈkærid] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] [stɑːf][nɔːr][ðə; ði] [ˈhevi] [neɪl] - [ˈstʌdɪd] [rɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərd] ,
He carried not the long staff nor the heavy nail - studded rod of the shepherd ,
他 携带 不是 这 长的 职员 也不 这 重的 指甲 - 带钉的 杆 的 这 牧羊人 ,
他既没有带牧羊人的长杖，也没有带牧羊人那根沉重的、钉满钉子的棍子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈslendər] [stɪk] [ʌv; əv] [kɑːvd] [ˈsiːdər] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [baɪ][hɑːrd][ˈjuːsɪdʒ] ,
but a slender stick of carved cedar battered and scratched by hard usage ,
但 一个 苗条 戳 的 雕刻 雪松 伤痕累累 和 刮痕 经过 难的 用法 ,
但这是一根细长的雕刻雪松木棍，因长期使用而伤痕累累、刮痕累累。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)l] , [wʌz; wəz]
and the handle , which must once have been of precious metal , was
和 这 处理 , 哪个 必须 一次 有 到过 的 宝贵的 金属 , 曾是
[ˈmɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

而原本应该是贵金属制成的把手却不见了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd][ðæt] ['hʌmb(ə)l][,ɑ:kju'peɪ](ə)n] -
He was a strange figure for that lonely place and that humble occupation -
他 曾是 一个 奇怪的 数字 为了 那 孤独 地方 和 那 谦逊的 职业
[ə; eɪ][bræntʃ] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['bju:ti] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['rɔɪəl] ['gɑ:rdn] [tɔːst] [baɪ] [ru:d] ['waɪndz]['ɪntu:]
a branch of faded beauty from some royal garden tossed by rude winds into
一个 分支 的 褪色 美丽 从 一些 皇家 花园 抛掷 经过 粗鲁的 风 进入
[ðə; ði] ['wɪldərnəs] - [ə; eɪ] ['plezər] [kra:ft][ə'drɪft] ,
the wilderness - a pleasure craft adrift ,
这 荒野 - 一个 乐趣 工艺 漂流 ,

对于那个偏僻的地方和那份卑微的职业来说，他是一个奇怪的人物——就像一株从皇家花园里凋零的花朵，被狂风吹到
荒野中——一艘漂泊的游艇。

[ˈbʌfɪtɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ɑ:n] [rʌf] ['si:z] .
buffeted and broken , on rough seas .
颠簸 和 破碎的 , 在 粗糙的 海域 .

在波涛汹涌的大海上颠簸破碎。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [brɪ'ɑ:nd] ['kerɪŋ] .
But he seemed to have passed beyond caring .
但 他 似乎 到 有 通过了 超过 关怀 .

但他似乎已经麻木不仁了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪd] [ænd; ənd] ['θredber] [æz; əz][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] .
His young face was frayed and threadbare as his garments .
他的 年轻的 脸 曾是 磨损的 和 破旧的 作为 他的 服装 .

他年轻的脸上满是皱纹，衣衫褴褛。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][waɪld][wɜ:rlɪd] [ment] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə]
The splendor of the moonlight flooding the wild world meant as little to
这 辉煌 的 这 月光 洪水 这 荒野 世界 意思是 作为 小的 到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [træk] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] .
him as the hardness of the rugged track which he followed .
他 作为 这 硬度 的 这 崎岖 追踪 哪个 他 随后 .

月光洒满荒野的壮丽景象，对他来说，就像他所行走的崎岖小路的艰辛一样，毫无意义。

[hi:; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['mænt(ə)l]['kloʊzər][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stroʊd] [ə'hed] ,
He wrapped his tattered mantle closer around him , and strode ahead ,
他 包装 他的 破烂 地幔 更近 大约 他 , , 和 大步走 前方 ,
[lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
looking on the ground .
寻找 在 这 地面 .

他把破旧的斗篷裹得更紧了些，大步向前走去，目光落在地上。

[æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
As the path dropped from the summit of the ridge toward the Valley of
作为 这 小路 掉落 从 这 首脑 的 这 岭 朝向 这 谷 的
[mɪlz][ænd; ənd] [pæst] [ə'mʌŋ] [hju:dʒ]['broʊkən] ['rɑ:ks] ,
Mills and passed among huge broken rocks ,
米尔斯 和 通过了 之中 巨大的 破碎的 岩石 ,

小路从山脊顶峰向下延伸至米尔斯山谷，穿过巨大的碎石堆。

[θri:] [men] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
three men sprang at him from the shadows .
三 男人 弹簧 在 他 从 这 阴影 .

三个男人从阴影中扑向他。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [bʌt; bət][let][,aɪ 'ti:][fɔ:l] [ə'gen] ,
He lifted his stick , but let it fall again ,
他 抬起 他的 戳 , 但 让 它 落下 再次 ,

他举起棍子，但又让它掉在了地上。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][streɪndʒ] [gəʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [gript] [hɪm; ɪm]
and a strange ghost of a smile twisted his face as they gripped him
和 一个 奇怪的 鬼 的 一个 微笑 扭曲 他的 脸 作为 他们 紧握 他

[ænd; ɐnd] [θru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and threw him down .
和 扔 他 向下 .

当他们抓住他并把他扔到地上时，他脸上露出了一种诡异的、幽灵般的笑容。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rʌf] ['begərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are rough beggars , " he said .
" 你 是 粗糙的 乞丐 , " 他 说 .

“你们是粗鲁的乞丐，”他说。

" [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
" Say what you want , you are welcome to it . "
" 说 什么 你 想 , 你 是 欢迎 到 它 . "

“你想说什么就说吧，我们欢迎。”

" [jʊr; jər] ['mʌni] , [dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] , " [ðeɪ] ['mʌtəd] ['fɪrslɪ] ; " [gɪv] [ju: 'es][jʊr; jər]
" Your money , dog of a courtier , " they muttered fiercely ; " give us your
" 你的 钱 , 狗 的 一个 朝臣 , " 他们 低声说道 激烈地 ; " 给 我们 你的
[ˈɡoʊldən][ˈkɑ:lər] ,
golden collar ,
金的 衣领 ,

“你的钱，你这条朝臣的走狗！”他们恶狠狠地低声咒骂道，“把你的金项圈交出来！”

[ˈherədʒ] [haʊnd] , [kwɪk] , [ɔ:r][ju:; jʊ][daɪ] ! "
Herod's hound , quick , or you die ! "
希律王的 猎犬 , 快的 , 或者 你 死 ! "

希律王的猎犬，快点，否则你就死定了！

" [ðə; ði] ['kwɪkər] [ðə; ði] ['betər] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The quicker the better , " he answered , closing his eyes .
" 这 更快 这 更好的 , " 他 回答 , 结束 他的 眼睛 .

“越快越好，”他闭上眼睛回答道。

[ðə; ði] [br'wɪldərd] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ɐnd][gəʊts] , ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪŋ] ,
The bewildered flock of sheep and goats , gathered in a silent ring ,
这 困惑 群 的 羊 和 山羊 , 聚集 在 一个 沉默的 戒指 ,
一群不知所措的绵羊和山羊，静静地围成一个圈。

[stʊd] [æt; ət] [geɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['rɒbəz] ['fʌmbld] ['oʊvər][ðer; ðər]['mæstər]
stood at gaze while the robbers fumbled over their master
站立 在 目光 尽管 这 强盗 笨手笨脚 超过 他们的 掌握

他呆呆地站在那里，看着强盗们笨手笨脚地摸索着他们的主人。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:g] , " [sed] [wʌn] , " [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:st][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
" This is a stray dog , " said one , " he has lost his collar ,
" 这 是 一个 流浪 狗 , " 说 一 , " 他 有 丢失的 他的 衣领 ,
“这是一只流浪狗，”其中一人说，“它的项圈丢了。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][waɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
there is not even the price of a mouthful of wine on him .
那里 是 不是 甚至 这 价格 的 一个 一口气 的 葡萄酒 在 他 .

他身上连一口酒的价钱都没有。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vʌltʃərz] ? "
Shall we kill him and leave him for the vultures ? "
将 我们 杀 他 和 离开 他 为了 这 秃鹫 ? "

我们是不是该杀了他，然后把他留给秃鹫？

" [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈvʌltʃərz] [dʌŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [sed] [ə'ɪnəðər] , " [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [fiːd]
" **What have the vultures done for us** , " **said another** , " **that we should feed**
" 什么 有 这 秃鹫 完毕 为了 我们 , " 说 其他 , " 那 我们 应该 喂养
[ðəm; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“秃鹫为我们做了什么？”另一个人说，“我们为什么要喂它们？”

[let] [juː 'es] [teɪk] [hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][draɪv] [ɔːf][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,
Let us take his cloak and drive off his flock ,
让 我们 拿 他的 披风 和 驾驶 离开 他的 群 ,

让我们夺走他的外衣，赶走他的羊群。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .
and leave him to die in his own time .
和 离开 他 到 死 在 他的 自己的 时间 .

让他自生自灭吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] .
" **With a kick and a curse they left him** .
" 和 一个 踢 和 一个 诅咒 他们 左边 他 .

他们踹了他一脚，骂了他一句，然后离开了。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtwɪstɪd]
He opened his eyes and lay quiet for a moment , **with his twisted**
他 打开 他的 眼睛 和 躺 安静的 为了 一个 片刻 , 和 他的 扭曲

[smaɪl] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
smile , **watching the stars** .
微笑 , 观看 这 明星 .

他睁开双眼，静静地躺了一会儿，脸上带着扭曲的笑容，望着星星。

" [juː; jʊ] [kriːp] [laɪk] [sneɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You creep like snails** , " **he said** .
" 你 潜行者 喜欢 蜗牛 , " 他 说 .

“你像蜗牛一样慢吞吞的，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɑːrkt] [maɪ][taɪm] [tə'naɪt] .
" **I thought you had marked my time tonight** .
" 我 想法 你 有 标记 我的 时间 今晚 .

“我以为你今晚已经记下我的时间了。”

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
But not even that is given to me for nothing .
但 不是 甚至 那 是 给定 到 我 为了 没有什么 .

但即便如此，这一切也不是白白得到的。

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ 'tiː] [siːmz] .
I must pay for all , **it seems** .
我 必须 支付 为了 全部 , 它 似乎 .

看来我必须承担所有费用。

" [fɑːr] [ə'weɪ] , [ˈsləʊli] ['skætərɪŋ] [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ] ,
" **Far away** , **slowly scattering and receding** ,
" 远的 离开 , 缓慢地 散射 和 消退 ,

“遥远的地方，慢慢地散开和消退，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [flɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɒbəz] ,
he heard the rustling and bleating of his frightened flock as the robbers ,
他 听到 这 沙沙声 和 咩咩叫 的 他的 害怕 群 作为 这 强盗 ,

他听到受惊的羊群发出沙沙的叫声和咩咩声，那是强盗的声音。

[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [traɪd][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
running and shouting , tried to drive them over the hills .
跑步 和 喊叫 , 尝试 到 驾驶 他们 超过 这 丘陵 .

他们边跑边喊，试图把他们赶过山丘。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃepəˌdʒ] [paɪp] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [bɪt][ʌv; əv] [riːd] ,
Then he stood up and took the shepherd's pipe , a worthless bit of reed ,
然后 他 站立 向上 和 采取 这 牧羊人的 管道 , 一个 毫无价值 少量 的 芦苇 ,
然后他站起身，拿起牧羊人的烟斗，那不过是一根毫无价值的芦苇管。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .
from the breast of his tunic .
从 这 胸部 的 他的 束腰外衣 .

从他束腰外衣的胸前。

[hiː; hi] [bluː] [əˈgen] [ðæt] [ˈpleɪntɪv] , [ˈpɪrsɪŋ] [er] , [ˈsaʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd]
He blew again that plaintive , piercing air , sounding it out over the ridges and
他 吹 再次 那 哀怨 , 冲孔 空气 , 听起来 它 出去 超过 这 山脊 和
[ˈdɪstənt] [ˈθɪkɪt] .
distant thickets .
遥远 灌木丛 .

他又吹起了那哀怨而尖锐的风，风声回荡在山脊和远处的灌木丛上。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈniːðər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [nɔːr][end] ; [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] ,
It seemed to have neither beginning nor end ; a melancholy ,
它 似乎 到 有 两者都不 开始 也不 结尾 ; 一个 忧郁 ,
它似乎既无开始也无结束；一种忧郁的，

[ˈpliːdɪŋ] [tuːn] [ðæt] [səːtft] [fərˈevər][ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [lɔːst] .
pleading tune that searched forever after something lost .
恳求 调 那 搜索 永远 后 某物 丢失的 .

一首哀婉的曲子，永远在寻找失去的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] , [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊts] , [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər]
While he played , the sheep and the goats , slipping away from their
尽管 他 玩 , 这 羊 和 这 山羊 , 滑倒 离开 从 他们的

[ˈkæptərz][baɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪz] ,
captors by roundabout ways ,
俘虏者 经过 迂回 方式 ,

当他玩耍时，绵羊和山羊们绕着弯路溜走了，躲避它们的俘虏。

[ˈhaɪdɪŋ][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlɔːrəl] [bʊʃɪz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈɡʌliːz] , [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈbrʊkən]
hiding behind the laurel bushes , following the dark gullies , leaping down the broken
隐藏 在后面 这 月桂树 灌木丛 , 下列的 这 黑暗的 沟壑 , 跳跃 向下 这 破碎的
[ˈklɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

躲在月桂树丛后，沿着幽暗的沟壑，从破碎的悬崖上纵身跃下，

[keɪm] [ˈsɜːrklɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn][ˈæftər] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi]
came circling back to him , one after another ; and as they came , he
来了 盘旋 后退 到 他 , 一 后 其他 ; 和 作为 他们 来了 , 他
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] ,
interrupted his playing ,
中断 他的 玩耍 ,

它们一个接一个地绕回他身边；每当它们回来，他就停止演奏。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .
now and then , to call them by name .
现在 和 然后 , 到 称呼 他们 经过 姓名 .

偶尔会叫他们的名字。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] ['nɪrlɪ] [ɔ:l] [ə'sembld] , [hi:; hi] [went] [daʊn] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['loʊər] ['væli]
When they were nearly all assembled , he went down swiftly toward the lower valley
什么时候 他们 是 几乎 全部 组装 , 他 去 向下 迅速地 朝向 这 降低 谷
,
:
,

当众人几乎都到齐后，他迅速下到山谷下方。

[ænd; ənd] [ðei] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] .
and they followed him , panting .
和 他们 随后 他 , 喘息 .

他们气喘吁吁地跟在他身后。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ] ['stræglər] [keɪm] ['æftər]
At the last crook of the path on the steep hillside a straggler came after
在 这 最后的 骗子 的 这 小路 在 这 陡 山坡 一个 掉队者 来了 后
[hɪm; ɪm] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] .
him along the cliff .
他 沿着 这 悬崖 .

在陡峭山坡上小路的最后一个拐弯处，一个掉队的人在悬崖边追了上来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
He looked up and saw it outlined against the sky .
他 看起来 向上 和 锯 它 概述 反对 这 天空 .

他抬头望去，看到它在天空的映衬下勾勒出轮廓。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [li:p] , [ænd; ənd][slɪp] , [ju ən 'di][fɔ:l] [br'ʃɑ:nd] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [kleft]
Then he saw it leap , and slip , und fall beyond the path into a deep cleft
然后 他 锯 它 飞跃 , 和 滑 , 和 落下 超过 这 小路 进入 一个 深的 裂
.
:
.

然后他看到它跃起，滑倒，跌落到小路尽头的一个深沟里。

" ['lɪt(ə)l] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] , " ['fɔ:rtʃən] [ɪz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Little fool , he said , " fortune is kind to you !**
" 小的 傻子 , " 他 说 , " 财富 是 种类 到 你 !
" "小傻瓜,"他说, "好运眷顾你! "

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][træp][ʌv; əv][laɪf] .
You have escaped from the big trap of life .
你 有 逃脱 从 这 大的 陷阱 的 生活 .

你已经逃脱了人生的巨大陷阱。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][help] ?
You are crying for help ?
你 是 哭泣 为了 帮助 ?

你在呼救吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][træp] ?
You are still in the trap ?
你 是 仍然 在 这 陷阱 ?

你还在陷阱里吗？

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [fu:l] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [tu:] .
Then I must go down to you , little fool , for I am a fool too .
然后 我 必须 去 向下 到 你 , 小的 傻子 , 为了 我 是 一个 傻子 也 .

那么，我必须下去见你这个傻瓜，因为我也是个傻瓜。

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [du:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [noʊ] .
But why I must do it , I know no more than you know .

但我不知道我为什么必须这样做，就像你也不知道一样。

" [hi:; hi] ['louʒ-d] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['perələsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kleft] ,
" **He lowered himself quickly and perilously into the cleft ,**

他迅速而危险地跳进了裂缝中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kri:tər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [leg] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .
and found the creature with its leg broken and bleeding .

发现这只动物腿断了，正在流血。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [ʃi:p] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʌŋ] [goʊt] .
It was not a sheep but a young goat .

那不是一只绵羊，而是一只小山羊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kloʊk] [tu:; tə] [ræp] [aɪ 'ti:] [ɪn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['tɜ:rbən] [ænd; ənd]
He had no cloak to wrap it in , but he took off his turban and

[ʌn'rəʊld] [aɪ 'ti:] ,
unrolled it ,

他没有斗篷可以裹住它，但他摘下头巾，把它展开。

[ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['æni:m(ə)l] .
and bound it around the trembling animal .

然后把它绑在颤抖的动物身上。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Then he climbed back to the path and strode on at the head of his

[flɔ:k] ,
flock ,

然后他爬回小路，走在羊群的最前面继续前行。

['kæriŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [kɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
carrying the little black kid in his arms .

他怀里抱着那个黑人小男孩。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
There were houses in the Valley of the Mills ; and in some of them

[laɪts] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] ;
lights were burning ;

磨坊谷里有一些房屋；其中一些房屋里亮着灯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [droun] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [stoʊnz] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['graɪndɪŋ] ,
and the drone of the mill - stones , where the women were still grinding ,

还有磨盘的嗡嗡声，妇女们还在磨面。

[keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['draʊzi] [bi:z] .
came out into the night like the humming of drowsy bees .

夜色中传来一阵嗡嗡声，如同昏昏欲睡的蜜蜂。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ænd; ənd] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] ,
As the women heard the pattering and bleating of the flock ,
作为 这 女性 听到 这 打节拍 和 咩咩叫 的 这 群 ,
当女人们听到羊群的脚步声和咩咩声时,

[ðeɪ] ['wʌndə-d] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [soʊ] [leɪt] .
they wondered who was passing so late .
他们 想知道 WHO 曾是 通过 所以 晚的 .
他们想知道这么晚去世的是谁。

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪl] [bʌt; bət] ['meni] [laɪts] ,
One of them , in a house where there was no mill but many lights ,
一 的 他们 , 在 一个 房子 在哪里 那里 曾是 不 磨 但 许多 灯 ,
其中一户人家, 没有磨坊, 却有很多灯。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['læfɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['bʊzəm] [ber] .
came to the door and looked out laughing , her face and bosom bare .
来了 到 这 门 和 看起来 出去 笑 , 她 脸 和 怀 裸 .
她走到门口, 笑着向外张望, 脸和胸部都裸露着。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] ['jepərd] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] .
But the sad shepherd did not stay .
但 这 伤心 牧羊人 做过 不是 停留 .
但悲伤的牧羊人并没有停留。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ʃædʊʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:zd] [mæs] [ʌv; əv] ['lesər] ['ʃæ,dʊʊz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ['drɪftɪd]
His long shadow and the confused mass of lesser shadows behind him drifted
他的 长的 阴影 和 这 使困惑 大量的 的 较少 阴影 在后面 他 漂移
[daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlaɪt] ,
down the white moonlight ,
向下 这 白色的 月光 ,

他长长的影子和身后杂乱无章的小影子在皎洁的月光下飘荡。

[pæst][ðə; ði] ['jeləʊ] [ba:z] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [ðæt] [gli:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪz] .
past the yellow bars of lamplight that gleamed from the doorways .
过去的 这 黄色的 酒吧 的 灯光 那 闪闪发光 从 这 门口 .
穿过从门口透出的昏黄灯光。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] ['sʌmwər] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'leɪ] .
It seemed as if he were bound to go somewhere and would not delay .
它 似乎 作为 如果 他 是 边界 到 去 某处 和 会 不是 延迟 .
他似乎注定要去某个地方, 不会耽搁。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ,
Yet with all his haste to be gone ,
然而 和 全部 他的 匆忙 到 是 已消失 ,
然而, 尽管他急于离开,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
it was plain that he thought little of where he was going .
它 曾是 清楚的 那 他 想法 小的 的 在哪里 他 曾是 去 .
很明显, 他根本没想过自己要去哪里。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [wer] [ðə; ði] [pæðz] [dɪ'vaɪdɪd] ,
For when he came to the foot of the valley , where the paths divided ,
为了 什么时候 他 来了 到 这 脚 的 这 谷 , 在哪里 这 路径 分割 ,
当他来到山谷底部, 也就是岔路口时,

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][dɪ'zəɪər][tuː; tə][tɜːrɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs]
he stood between them staring vacantly , without a desire to turn him this
他 站立 之间 他们 凝视 空洞地 , 没有 一个 欲望 到 转动 他 这
[wei] [ɔːr] [ðæt] .
way or that .
方式 或者 那 .

他站在他们中间，目光空洞地盯着前方，既没有想要把他转向这边，也没有想要把他转向那边的意愿。

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['hɔːltɪd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['bæriər] .
The imperative of choice halted him like a barrier .
这 至关重要的 的 选择 停止 他 喜欢 一个 障碍 .

选择的迫切性像一道屏障一样阻挡着他。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [hʌŋ] ['iːv(ə)n][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][bəʊθ] [skerɪz] [wɜːr; wər] ['empti] .
The balance of his mind hung even because both scales were empty .
这 平衡 的 他的 头脑 悬挂 甚至 因为 两个都 秤 是 空的 .

他内心的平衡悬而未决，因为天平的两个面都是空的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ; [bʌt; bət]
He could act , he could go , for his strength was untouched ; but
他 可以 行为 , 他 可以 去 , 为了 他的 力量 曾是 未受触碰 ; 但
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tʃuːz] ,
he could not choose ,
他 可以 不是 选择 ,

他可以行动，可以离开，因为他的体力没有受到影响；但他却无法做出选择。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz]['brʊʊkən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
for his will was broken within him .
为了 他的 将要 曾是 破碎的 之内 他 .

因为他的意志在他里面崩溃了。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [went] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,
The path to the left went up toward the little town of Bethlehem ,
这 小路 到 这 左边 去 向上 朝向 这 小的 镇 的 伯利恒 ,

左边的小路通往伯利恒小镇。

[wɪð; wɪθ] ['hʌdlɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['krestɪd] [hɪl] .
with huddled roofs and walls in silhouette along the double - crested hill .
和 蜷缩着 屋顶 和 墙壁 在 轮廓 沿着 这 双倍的 - 冠状 爬坡道 .

沿着双峰山坡，层层叠叠的屋顶和墙壁勾勒出轮廓。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kloʊzd] ['fɔːrtres] .
It was dark and forbidding as a closed fortress .
它 曾是 黑暗的 和 禁止 作为 一个 关闭 堡垒 .

它阴暗而令人望而生畏，如同一座封闭的堡垒。

[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
The sad shepherd looked at it with indifferent eyes ; there was nothing
这 伤心 牧羊人 看起来 在 它 和 冷漠 眼睛 ; 那里 曾是 没有什么
[ðer; ðər][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] .
there to draw him .
那里 到 画 他 .

悲伤的牧羊人面无表情地看着它；那里没有什么能吸引他。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wuːnd] [θruː] [rɔːk] - [struːn] ['væliz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] [siː] .
The path to the right wound through rock - strewn valleys toward the Dead Sea .
这 小路 到 这 正确的 伤口 通过 岩石 - 散落的 山谷 朝向 这 死的 海 .

向右走的路蜿蜒穿过乱石嶙峋的山谷，通往死海。

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['krʌmpld] ['wɪldərnəs] , [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ə'wei] ,
But rising out of that crumpled wilderness , a mile or two away ,
但 上升 出去 的 那 皱巴巴的 荒野 , 一个 英里 或者 二 离开 ,

但从那片荒芜的旷野中，一两英里之外，

[ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] - [rouɪd] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊn] - **the smooth white ribbon of a chariot - road lay upon the flank of a cone** -
这 光滑的 白色的 丝带 的 一个 战车 - 路 躺 之上 这 侧翼 的 一个 锥体 -
[ˈeɪpt] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [ɪn] ['lu:ps] [tɔ:rd] [ɪts] [pi:k] .
shaped mountain and curled in loops toward its peak .
形状 山 和 卷曲 在 循环 朝向 它是 顶峰 .

一条光滑洁白的马车道蜿蜒在锥形山体的侧翼，呈环形地通向山顶。

[ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [koʊn][wʌz; wəz] [kʌt] ['skwerli] [ɔ:f] ,
There the great cone was cut squarely off ,
那里 这 伟大的 锥体 曾是 切 完全 离开 ,
那里，巨大的圆锥体被齐平地切掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['levlɪd] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l] ,
and the levelled summit was capped by a palace of marble ,
和 这 平整 首脑 曾是 封顶 经过 一个 宫殿 的 大理石 ,
平坦的山顶上建有一座大理石宫殿。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['taʊərz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd] ['flerɪŋ] ['bi:kənz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;
with round towers at the corners and flaring beacons along the walls ;
和 圆形的 塔楼 在 这 角落 和 燃烧 信标 沿着 这 墙壁 ;
城角建有圆形塔楼，城墙沿线设有燃烧的烽火台；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈrɪmens] ['faɪər] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
and the glow of an immense fire , hidden in the central court - yard ,
和 这 辉光 的 一个 巨大 火 , 隐 在 这 中央 法庭 - 院子 ,
还有隐藏在中央庭院里的一堆熊熊篝火的光芒，

['peɪntɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] .
painted a false dawn in the eastern sky .
绘 一个 错误的 黎明 在 这 东 天空 .
在东方的天空中描绘出一幅虚假的黎明景象。

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] , [ɑ:n] ['terəsɪz] [ænd; ənd][blaɪnd] [ɑ:'keɪdz] ,
All down the clean - cut mountain slopes , on terraces and blind arcades ,
全部 向下 这 干净的 - 切 山 连续下坡 , 在 露台 和 瞎的 街机 ,
沿着整片平整的山坡，在梯田和盲拱廊上，

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['lesər] [pəˈvɪljənz][ænd; ənd] ['plezər] - ['haʊzɪz] .
the lights flashed from lesser pavilions and pleasure - houses .
这 灯 闪光灯 从 较少 亭子 和 乐趣 - 房屋 .
较小的亭台楼阁和游乐场所也闪烁着灯光。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:kret] [ˈɔ:rtʃərd] [ʌv; əv] ['herəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
It was the secret orchard of Herod and his friends ,
它 曾是 这 秘密 果园 的 希律王 和 他的 朋友们 ,
那是希律王和他的朋友们的秘密果园。

[ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['mædnəs] .
their trysting - place with the spirits of mirth and madness .
他们的 幽会 - 地方 和 这 烈酒 的 欢笑 和 疯狂 .
他们与欢乐和疯狂之灵幽会的地方。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪˈti:][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærədəɪs] .
They called it the Mountain of the Little Paradise .
他们 称为 它 这 山 的 这 小的 天堂 .
他们称之为小天堂山。

[rɪtʃ] [ˈgɑːdnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]; [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv][ˈsɔːləmən]
Rich gardens were there; and the cool water from the Pools of Solomon
富有的 花园 是 那里; 和 这 凉爽的 水 从 这 游泳池 的 所罗门
[plæft] [ɪn][ðə; ði] [ˈfauntɪnz];
plashed in the fountains;
激流 在 这 喷泉;
那里有美丽的园林; 所罗门池的清凉池水在喷泉中飞溅;

[ænd; ənd] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ˈfruːtɪd] [blʌd] - [red] [ænd; ənd]
and trees of the knowledge of good and evil fruited blood - red and
和 树木 的 这 知识 的 好的 和 邪恶的 果实 血 - 红色的 和
[ˈaɪvəri] - [waɪt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm];
ivory - white above them;
象牙 - 白色的 多于 他们;
在它们上方, 分别生长着知善恶树, 结出血红色和象牙白色的果实;

[ænd; ənd] [smuːð] , [ˈkəːvɪŋ] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈeɪps] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsɔːftli][ʌv; əv] [ˈplezər] ,
and smooth, curving, glistening shapes, whispering softly of pleasure,
和 光滑的 , 弯曲 , 闪闪发光 形状 , 耳语 轻轻 的 乐趣 ,
光滑、弯曲、闪亮的形状, 轻声诉说着愉悦,

[leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] .
lay among the flowers and glided behind the trees .
躺 之中 这 花朵 和 滑翔 在后面 这 树木 :
躺在花丛中, 滑翔到树后。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
All this was now hidden in the dark .
全部 这 曾是 现在 隐 在 这 黑暗的 :
这一切都被隐藏在黑暗之中。

[ˈoʊnli][ðə; ði][streɪndʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [blæk] [ˈpɪrəməɪd] [ˈɡɜːdlɪd] [ænd; ənd]
Only the strange bulk of the mountain, a sharp black pyramid girdled and
仅有的 这 奇怪的 大部分 的 这 山 , 一个 锋利的 黑色的 金字塔 束腰 和
[ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ,
crowned with fire ,
加冕 和 火 ,
只有这座山怪异的主体, 一座尖锐的黑色金字塔, 被火焰环绕并环绕着山顶。

[luːmd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naɪt] - [ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n][wʌnz] [siːn] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
loomed across the night - a mountain once seen never to be forgotten .
迫近 穿过 这 夜晚 - 一个 山 一次 已见 绝不 到 是 被遗忘的 :
夜空中耸立着一座巍峨的山峰——一旦见过, 便永生难忘。

[ðə; ði][sæd] [ˈʃepərd] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
The sad shepherd remembered it well .
这 伤心 牧羊人 记得 它 出色地 :
悲伤的牧羊人对此记忆犹新。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hel] .
He looked at it with the eyes of a child who has been in hell .
他 看起来 在 它 和 这 眼睛 的 一个 孩子 WHO 有 到过 在 地狱 :
他用一个曾身处地狱的孩子的眼神看着它。

[ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əˈfɑːr] .
It burned him from afar .
它 烧伤 他 从 远方 :
它从远处灼烧着他。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] ,
Turning neither to the right nor to the left ,
转弯 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ,
既不向右转, 也不向左转,

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] [pæθ] [streɪt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] ['beθlihem] ,
he walked without a path straight out upon the plain of Bethlehem ,
他 步行 没有 一个 小路 直的 出去 之上 这 清楚的 的 伯利恒 ,
他没有按路走, 径直走向伯利恒平原。

[stɪl] ['hwaɪtnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['feltərd] [saɪd][ʌv; əv][ɪts] ['raʊndɪd] ['hɪlək] [baɪ]
still whitened in the hollows and on the sheltered side of its rounded hillocks by
仍然 漂白 在 这 空心 和 在 这 避难所 边 的 它是 圆润 小山丘 经过
[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [snəʊ] .
the veil of snow .
这 面纱 的 雪 .
在山谷和圆丘背风的一侧, 雪仍然覆盖着一层白色的薄纱。

[hiː; hi] [feɪst] [ə; ei][waɪd][ænd; ənd] ['empti] [wɜːrld] .
He faced a wide and empty world .
他 面对 一个 宽的 和 空的 世界 .
他面对的是一个广阔而空旷的世界。

[tuː; tə][ðə; ði][west][ɪn] ['sliːpɪŋ] ['beθlihem] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪn] ['flerɪŋ] [hɪ'rouɪəm] ,
To the west in sleeping Bethlehem , to the east in flaring Herodium ,
到 这 西方 在 睡眠 伯利恒 , 到 这 东方 在 燃烧 赫罗 ,
西边是沉睡的伯利恒, 东边是火光冲天的希律堡。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr][ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
the life of man was infinitely far away from him .
这 生活 的 男人 曾是 无限地 远的 离开 从 他 .
人类的生活离他无比遥远。

['iːv(ə)n][ðə; ði][stɑːrɜːz] [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even the stars seemed to withdraw themselves against the blue - black of the
甚至 这 明星 似乎 到 提取 他们自己 反对 这 蓝色的 - 黑色的 的 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .
就连星星似乎也 从蓝黑色的夜空中隐去了出来。

[ðeɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'sɪːdɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][pɪn] - [hoʊlɜːz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ə'bʌv]
They diminished and receded till they were like pin - holes in the vault above
他们 减少 和 消退 直到 他们 是 喜欢 别针 - 孔 在 这 金库 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
它们逐渐缩小、退缩, 直到变成他头顶穹顶上的针孔。

[ðə; ði] [muːn] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] [fræŋk] ['ɪntuː][ə; ei][bɪt][ʌv; əv] ['bɜːrniʃt] ['sɪlvər] , [hɑːrd][ænd; ənd]
The moon in mid - heaven shrank into a bit of burnished silver , hard and
这 月亮 在 中 - 天堂 缩小 进入 一个 少量 的 抛光 银 , 难的 和
['glɪtərɪŋ] , [ɪ'meɜərəbli] [rɪ'moʊt] .
glittering , immeasurably remote .
闪闪发光 , 无法估量 偏僻的 .
天上的月亮缩小成一小块闪亮的银色, 坚硬而耀眼, 遥不可及。

[ðə; ði] ['ræɡɪd] , [ɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][trɪ'koʊə] [leɪ] [stretʃt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['slʌmbər] [ə'loːŋ] [ðə; ði]
The ragged , inhospitable ridges of Tekoa lay stretched in mortal slumber along the
这 破烂不堪 , 不宜居住的 山脊 的 特科亚 躺 拉伸 在 凡人 睡眠 沿着 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,
特科亚崎岖荒凉的山脊静静地铺展在地平线上, 仿佛陷入了沉睡。

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [leɪk] [ʌv; əv] [deθ] ,
and between them he caught a glimpse of the sunken Lake of Death ,
和 之间 他们 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 凹陷 湖 的 死亡 ;
他从他们之间瞥见了沉没的死亡之湖。

[ˈdɑ:rkli] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ɪts] [di:p] [bed] .
darkly gleaming in its deep bed .
黑暗 闪闪发光 在 它是 深的 床 .
在它深邃的床层中闪烁着幽暗的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmu:vmənt] , [noʊ] [saʊnd] , [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [wer] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,
There was no movement , no sound , on the plain where he walked ,
那里 曾是 不 移动 ; 不 声音 ; 在 这 清楚的 在哪里 他 步行 ;
他走过的平原上，一片寂静，没有一丝动静。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [sɔ:ft] - [ˈpædɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm] , [əbˈsi:kwɪəs] [flɑ:k] .
except the soft - padding feet of his dumb , obsequious flock .
除了 这 柔软的 - 填充 脚 的 他的 哑的 , 低三下四 群 .
除了他那群愚钝、谄媚的羊群柔软脚掌。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ˈendləs] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [straɪk] [koʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
He felt an endless isolation strike cold to his heart ,
他 毛毡 一个 无尽的 隔离 罢工 寒冷的 到 他的 心 ;
他感到无尽的孤独像冰冷的箭矢击中了他的心脏。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [lɪmp] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [kɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
against which he held the limp body of the wounded kid , wondering the while ;
反对 哪个 他 握住 这 跛行 身体 的 这 受伤 孩子 ; 好奇 这 尽管 ;
他抱着受伤孩子软绵绵的身体，心中充满疑惑。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [hæf] - [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfu:lɪnəs] ,
with a half - contempt for his own foolishness ,
和 一个 一半 - 鄙视 为了 他的 自己的 愚蠢 ;
他带着一丝对自己愚蠢行为的轻蔑，

[waɪ] [hi:; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [ə; ei] [ˈtaɪni] [skræp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] [ˈtɪʃu:] [wɪtʃ] [ɪz]
why he took such trouble to save a tiny scrap of the worthless tissue which is
为什么 他 采取 这样的 麻烦 到 节省 一个 微小的 废料 的 这 毫无价值 组织 哪个 是
[kɔ:ld] [laɪf] .
called life .
称为 生活 .
他为何要如此费尽心思去保存一小块毫无价值的生命组织？

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ə; ei] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [ker] [wer] [hi:; hi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] ,
Even when a man does not know or care where he is going ,
甚至 什么时候 一个 男人 做 不是 知道 或者 关心 在哪里 他 是 去 ;
即使一个人不知道或不在乎自己要去哪里，

[ɪf] [hi:; hi] [steps] [ˈɑ:nwərd][hi:; hi] [wɪl] [get] [ðer; ðər] .
if he steps onward he will get there .
如果 他 步骤 向前 他 将要 得到 那里 .
只要他向前迈一步，就能到达目的地。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði] [sæd] [ˈʃepərd] [keɪm] [tu:; tə][ə; ei]
In an hour or more of walking over the plain the sad shepherd came to a
在 一个 小时 或者 更多的 的 步行 超过 这 清楚的 这 伤心 牧羊人 来了 到 一个
[ʃi:p] - [foʊld] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ru:d] [ˈtʌʊər] [brɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
sheep - fold of gray stones with a rude tower beside it .
羊 - 折叠 的 灰色的 石头 和 一个 粗鲁的 塔 旁 它 .
悲伤的牧羊人在平原上走了一个多小时后，来到一个用灰色石头砌成的羊圈旁，旁边有一座简陋的塔楼。

[ðə; ði][foʊld][wʌz; wəz] [fɒl] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,
The fold was full of sheep ,
这 折叠 曾是 满的 的 羊 ,

羊圈里挤满了羊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv] [θɔ:rnz] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
and at the foot of the tower a little fire of thorns was burning ,
和 在 这 脚 的 这 塔 一个 小的 火 的 荆棘 曾是 燃烧 ,

塔底燃着一小堆荆棘火。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [fɔ:r] ['ʃepərdz] [wɜ:r; wər] ['kraʊtɪŋ] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [θɪk] ['wʊləŋ] [kloʊk] .
around which four shepherds were crouching , wrapped in their thick woollen cloaks .
大约 哪个 四 牧羊人 是 蹲伏 , 包装 在 他们的 厚的 羊毛 斗篷 .

四个牧羊人蜷缩在周围，裹着厚厚的羊毛斗篷。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'prəʊtɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz] ['kwɪkli]
As the stranger approached they looked up , and one of them rose quickly
作为 这 陌生人 接近 他们 看起来 向上 , 和 一 的 他们 玫瑰 迅速地

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
to his feet ,
到 他的 脚 ,

陌生人走近时，他们抬起头，其中一人迅速站了起来。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:tɪd] [klʌb] .
grasping his knotted club .
抓握 他的 打结的 俱乐部 .

他紧紧握着打结的棍棒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [flɑ:k] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] ,
But when they saw the flock that followed the sad shepherd ,
但 什么时候 他们 锯 这 群 那 随后 这 伤心 牧羊人 ,

但当他们看到跟随悲伤牧羊人的羊群时，

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [ə; eɪ] ['ki:pər] [ʌv; əv]
they stared at each other and said : " It is one of us , a keeper of
他们 凝视 在 每个 其他 和 说 : " 它 是 一 的 我们 , 一个 守门员 的
[ʃi:p] .
sheep .
羊 .

他们互相瞪着对方说：“是我们中的一员，一个牧羊人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [hi:; hi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['reɪmənt] ?
But how comes he here in this raiment ?
但 如何 来 他 这里 在 这 服饰 ?

但他怎么会穿着这身衣服出现在这里呢？

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [men] [wer] [ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] . "
It is what men wear in kings ' houses . "
它 是 什么 男人 穿 在 国王 : 房屋 : "

这是男士在国王宫殿里穿的衣服。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" **No** , " **said the one who was standing** ,
" 不 , " 说 这 一 WHO 曾是 常设 ,

“不,”站着的那个人说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wer] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **it is what they wear when they have been thrown out of them** .
" 它 是 什么 他们 穿 什么时候 他们 有 到过 抛掷 出去 的 他们 .

“这是他们被赶出家门后穿的衣服。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rægz] .
Look at the rags .
看 在 这 破布 .

看看这些破布。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈstoʊlən] [flɑːk] . "
He may be a thief and a robber with his stolen flock . "
他 可能 是 一个 贼 和 一个 强盗 和 他的 被盗 群 . "
他可能是一个窃贼，一个强盗，偷走了他的羊群。

" [səˈluːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [nɪr] , " [sed] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈʃepərd] .
" Salute him when he comes near , " said the oldest shepherd .
" 礼炮 他 什么时候 他 来 靠近 , " 说 这 最老 牧羊人 .
"他走近时，要向他致敬，"年纪最大的牧羊人说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] ?
" Are we not four to one ?
" 是 我们 不是 四 到 一 ?
"我们不是四比一吗？ "

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈtrævələr] .
We have nothing to fear from a ragged traveller .
我们 有 没有什么 到 害怕 从 一个 破烂不堪 游客 .
我们无需惧怕衣衫褴褛的旅人。

[spiːk] [hɪm; ɪm] [fer] .
Speak him fair .
说话 他 公平的 .
公平地评价他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɔːd] - [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][kɔːsts] [ˈnʌθɪŋ] . "
It is the will of God - and it costs nothing . "
它 是 这 将要 的 上帝 - 和 它 成本 没有什么 . "
这是神的旨意——而且不需要任何代价。

" [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈʃepərd] ; " [meɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər]
" Peace be with you , brother , " cried the youngest shepherd ; " may your mother
" 和平 是 和 你 , 兄弟 , " 哭 这 最小的 牧羊人 ; " 可能 你的 母亲
[ænd; ænd][ˈfɑːðər][biː; bi][ˈblesɪd; blest] . "
and father be blessed . "
和 父亲 是 蒙福 . "
"愿你平安，兄弟，"最小的牧羊人喊道，"愿你的父母蒙福。"

" [meɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [ɪnˈlɑːrdʒd] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈænsər] ,
" May your heart be enlarged , " the stranger answered ,
" 可能 你的 心 是 放大 , " 这 陌生人 回答 ,
"愿你的心胸开阔，"陌生人回答道。

" [ænd; ænd] [meɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈfæməlɪz] [biː; bi] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest][ðæn; ðən][maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
" and may all your families be more blessed than mine , for I have
" 和 可能 全部 你的 家庭 是 更多的 蒙福 比 矿 , 为了 我 有
[nʌn] . "
none . "
没有任何 . "

愿你们的家庭都比我的家庭幸福，因为我没有家庭。

" [ə; eɪ] [ˈhəʊmləs] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈʃepərd] , " [hæz; həz] [ˈiːðər] [bɪn] [rɒbd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" A homeless man , " said the old shepherd , " has either been robbed by his
" 一个 无家可归者 男人 , " 说 这 老的 牧羊人 , " 有 任何一个 到过 被抢劫 经过 他的
[ˈfeləʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,
"一个无家可归的人，"老牧羊人说，"要么是被同伴抢劫了，

[ɔ:r] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][ɡɑ:d] . "
or punished by God . "
或者 受到惩罚 经过 上帝 . "

或者受到上帝的惩罚。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; " [ðə; ði][end][ɪz][ðə; ði]
" **I do not know which it was , " answered the stranger ; " the end is the**
" 我 做 不是 知道 哪个 它 曾是 , " 回答 这 陌生人 ; " 这 结尾 是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“我不知道是哪一个，”陌生人回答说，“但结局都是一样的。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] . "
as you see . "
作为 你 看 . "

如你所见。

" [baɪ][jʊr; jər] [spi:tʃ] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɡæləˌli] .
" **By your speech you come from Galilee .**
" 经过 你的 演讲 你 来 从 加利利 .

“从你的口音判断，你是加利利人。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsi:kɪŋ] [hɪr] ? "
What are you seeking here ? "
什么 是 你 寻求 这里 ? "

你来这里寻求什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈnoʊwər] , [maɪ][ˈmæstərz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kəʊld][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] ,
" **I was going nowhere , my masters ; but it was cold on the way there ,**
" 我 曾是 去 无处 , 我的 大师 ; 但 它 曾是 寒冷的 在 这 方式 那里 ,
“我本来没打算去任何地方，我的主人；只是路上很冷。”

[ænd; ænd][maɪ] [fi:t] [tɜ:rnd] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈfaɪər] . "
and my feet turned to your fire . "
和 我的 脚 转向 到 你的 火 . "

我的双脚转向了你的火焰。

" [kʌm] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpi:səbl] [mæn] , [ænd; ænd][wɔ:rm][jʊr; jər] [fi:t] [wið; wɪθ][ju: ˈes] .
" **Come then , if you are a peaceable man , and warm your feet with us .**
" 来 然后 , 如果 你 是 一个 和平的 男人 , 和 温暖的 你的 脚 和 我们 .

“那么，如果你是爱好和平的人，就来和我们一起暖暖脚吧。”

[hi:t] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɪft] ; [dɪˈvaɪd][aɪ ˈti:][ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [les] .
Heat is a good gift ; divide it and it is not less .
热 是 一个 好的 礼物 ; 划分 它 和 它 是 不是 较少的 .

热是一种美好的礼物；分享它，它的价值并不会减少。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [bred] [ænd; ænd][sɔ:lt] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
But you shall have bread and salt too , if you will . "
但 你 将 有 面包 和 盐 也 , 如果 你 将要 . "

但如果你愿意，我们也会给你面包和盐。

" [meɪ] [jʊr; jər][ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ɪnˈrɪtʃ] [ju:; jʊ] .
" **May your hospitality enrich you .**
" 可能 你的 热情好客 丰富 你 .

愿您的热情好客使您受益匪浅。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [ʌn'wɜːrði] [gest] .
I am your unworthy guest .
我 是 你的 不配 客人 ；

我是你们不配的客人。

[bʌt; bət][maɪ] [flɑ:k] ? "
But my flock ? "
但 我的 群 ？ "

但我的羊群呢？

" [let] [jʊr; jər] [flɑ:k] ['feltər] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fould] :
" **Let your flock shelter by the south wall of the fold** :
" 让 你的 群 庇护所 经过 这 南 墙 的 这 折叠 ；

“让你的羊群躲在羊圈南墙边：

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][noʊ][wind] .
there is good picking there and no wind .
那里 是 好的 挑选 那里 和 不 风 ；

那里的咖啡豆品质很好，而且没有风。

[kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Come you and sit with us :
来 你 和 坐 和 我们 ；

过来，和我们一起坐。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [eɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bred]
" **So they all sat down by the fire ; and the sad shepherd ate of their bread**
" 所以 他们 全部 卫星 向下 经过 这 火 ； 和 这 伤心 牧羊人 吃 的 他们的 面包
,
,
,

于是他们都坐在火堆旁；那位忧伤的牧羊人吃了他们的饼。

[bʌt; bət] ['spəriŋli] ,
but sparingly ,
但 少量地 ；

但要少量地，

[laɪk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hu:m] ['hʌŋɡər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ni:d] [bʌt; bət][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['sætɪsfaiɪŋ] [ʌv; əv]
like a man to whom hunger brings a need but no joy in the satisfying of
喜欢 一个 男人 到 谁 饥饿 带来 一个 需要 但 不 喜悦 在 这 令人满意 的
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

就像一个人，饥饿给他带来需求，但满足饥饿却不给他带来快乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɔːpər][taɪm] , [aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
and the others were silent for a proper time , out of courtesy .
和 这 其他的 是 沉默的 为了 一个 恰当的 时间 ； 出去 的 礼貌 ；

其他人出于礼貌，沉默了一段时间。

[ðen] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['ʃepərd] [spoʊk] :
Then the oldest shepherd spoke :
然后 这 最老 牧羊人 辐 ；

这时，年纪最大的牧羊人开口说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['zɑ:dæk][ðə; ði][sʌŋ] [ʌv; əv][ɛli'iːzər] , [ʌv; əv] ['beθlihem] .
" **My name is Zadok the son of Eliezer , of Bethlehem** .
" 我的 姓名 是 扎多克 这 儿子 的 埃利泽 ； 的 伯利恒 ；

我名叫撒督，是伯利恒人，以利以谢的儿子。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈʃepəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
I am the chief shepherd of the flocks of the Temple ,
我是这首席牧羊人的这羊群的这寺庙 ;
我是圣殿羊群的总牧人 ,

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][foʊld] .
which are before you in the fold .
哪个是前你在这折叠 :

它们就在你面前，都在折叠之中。

[ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈsɪstə-z] [sʌnz] , [ˈdʒouθəm] , [ænd; ənd] [ˈɑ:mə] , [ænd; ənd] [ˈneiθn] : [ðer; ðər][ˈfɑ:ðər]
These are my sister's sons , Jotham , and Shama , and Nathan : their father
这些是 我的 姐妹 儿子们 , 约瑟姆 , 和 沙玛 , 和 内森 : 他们的 父亲
[ˈelkənəh][ɪz] [ded] ;
Elkanah is dead ;
以勒加拿 是 死的 ;

这是我姐姐的儿子约坦、沙玛和拿单；他们的父亲以利加拿已经死了；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [mæn] . "
and but for these I am a childless man . "
和 但 为了 这些 我 是 一个 无子女 男人 : "

若非如此，我将膝下无子。

" [maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , " [ɪz] [æmi:l] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ðə; ði]
" **My name , " replied the stranger , " is Ammiel the son of Jochanan , of the**
" 我的 姓名 , " 回复 这 陌生人 , " 是 阿米尔 这 儿子 的 - , 的 这
[ˈsɪti][ʌv; əv] [beθ'seɪɪdə] ,
city of Bethsaida ,
城市 的 伯赛大 ,

“我的名字，”陌生人回答说，“是伯赛大城约哈南的儿子亚米尔。”

[baɪ][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ˈgælə,li] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərləs] [mæn] . "
by the Sea of Galilee , and I am a fatherless man . "
经过 这 海 的 加利利 , 和 我 是 一个 无父 男人 : "

我住在加利利海边，是个孤儿。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃaɪldləs] [ðæn; ðən] [ˈfɑ:ðərləs] , " [sed] [ˈzɑ:dək] ,
" **It is better to be childless than fatherless , " said Zadok ,**
" 它 是 更好的 到 是 无子女 比 无父 , " 说 扎多克 ,
“没有孩子总比没有父亲好，”扎多克说。

" [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈberi] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] .
" **yet it is the will of God that children should bury their fathers** .
" 然而 它 是 这 将要 的 上帝 那 孩子们 应该 埋葬 他们的 父亲们 :
“然而，上帝的旨意是让子女埋葬自己的父亲。”

[wen] [dɪd][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] - [daɪ] ? "
When did the blessed Jochanan die ? "
什么时候 做过 这 蒙福 - 死 ? "

圣约哈南何时去世？

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [hi:; hi][bi:; bi] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] .
" **I know not whether he be dead or alive** .
" 我 知道 不是 无论 他 是 死的 或者 活 .

我不知道他是死是活。

[aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r][hæd; həd][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
It is three years since I looked upon his face or had word of him . "
它 是 三 年 自从 我 看起来 之上 他的 脸 或者 有 单词 的 他 : "

我已经三年没见过他的脸，也没收到他的任何消息了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][æɪn; ən]['eksail] [ðen] ?
" You are an exile then ?
" 你 是 一个 流亡 然后 ?

“那你是一个流亡者吗？ ”

[hi:; hi][hæz; həz][kæst][ju:; jʊ][ɔ:f] ? " he has cast you off ? "
他 有 投掷 你 离开 ? "

他抛弃你了吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [sed] [eɪ 'em] - [mi:l] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" It was the other way , " said Am - miel , looking on the ground .
" 它 曾是 这 其他 方式 , " 说 是 - 蜂蜜 , 寻找 在 这 地面 .

“情况正好相反，”阿米尔看着地面说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['ʃɑ:mə] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪsɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stɑ:rtɪd]
At this the shepherd Shama , who had listened with doubt in his face , started
在 这 这 牧羊人 沙玛 , WHO 有 听着 和 怀疑 在 他的 脸 , 开始

[ʌp][ɪn]['æŋgər] .
up in anger .
向上 在 愤怒 .

这时，一直带着怀疑表情听着的牧羊人沙玛突然愤怒地站了起来。

" [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][,gæli'li(:)ən] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [dɪ'spaɪzər][ʌv; əv]['perənts] !
" Pig of a Galilean , " he cried , " despiser of parents !
" 猪 的 一个 加利利 , " 他 哭 , " 鄙视者 的 父母 !

“加利利的猪！ ”他喊道，“蔑视父母的人！ ”

['breɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] !
breaker of the law !
断路器 的 这 法律 !

违法者！

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [vaɪl] .
When I saw you coming I knew you for something vile .
什么时候 我 锯 你 未来 我 知道 你 为了 某物 卑鄙的 .

我一看到你走过来就知道你是个卑鄙小人。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ]['dɑ:rkən][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] ?
Why do you darken the night for us with your presence ?
为什么 做 你 变暗 这 夜晚 为了 我们 和 你的 在场 ?

你为何要用你的存在为我们遮蔽黑夜？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm] [hu:] [brɪ'gɑ:t][ju:; jʊ] .
You have reviled him who begot you .
你 有 被唾弃 他 WHO 生 你 .

你辱骂了生你于你的那位。

[ə'weɪ] , [ɔ:r][wi:; wi][stoʊn][ju:; jʊ] !
Away , or we stone you !
离开 , 或者 我们 石头 你 !

滚开，否则我们就用石头砸死你！

" [æmi:l] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɔ:r] [mu:v] .
" Ammiel did not answer or move .
" 阿米尔 做过 不是 回答 或者 移动 .

阿米尔没有回答，也没有动弹。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bəʊd] [feɪs] [ə'gen] [æz; əz][hi; hi] ['wertɪd] [tu; tə] [noʊ] [ðə; ði]
The twisted smile passed over his bowed face again as he waited to know the
这 扭曲 微笑 通过了 超过 他的 鞠躬 脸 再次 作为 他 等待 到 知道 这
['ʃepərdz] - [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
shepherds ' will with him ,
牧羊人 - 将要 和 他 ,

他低着头，等待着牧羊人的指示，脸上再次浮现出一丝扭曲的笑容。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] ['wertɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɒbəz] .
even as he had waited for the robbers .
甚至 作为 他 有 等待 为了 这 强盗 .
即便他一直在等待强盗出现。

[bʌt; bət]['zɑ:dək] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
But Zadok lifted his hand .
但 扎多克 抬起 他的 手 .
但撒督举起了手。

" [nɑ:t][soʊ]['hersti] , ['ʌ:mə] - [ben] - ['elkənəh] .
" Not so hasty , Shama - ben - Elkanah .
" 不是 所以 仓促 , 沙玛 - 本 - 以勒加拿 .
“别那么着急，沙玛·本·埃尔卡纳。”

[ju; jʊ]['ɔːlsoʊ] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'hɜ:rd] .
You also break the law by judging a man unheard .
你 还 休息 这 法律 经过 评判 一个 男人 闻所未闻 .
你未经审理就对一个人进行评判，这也是违法的。

[ðə; ði]['ræbəɪz][hævn; həv][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] - [ə; eɪ] [ru:l]
The rabbis have told us that there is a tradition of the elders - a rule
这 拉比 有 讲述 我们 那 那里 是 一个 传统 的 这 长者 - 一个 规则
[æz; əz]['hoʊli][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei]
as holy as the law itself - that a man may deny his father in a certain way
作为 圣 作为 这 法律 本身 - 那 一个 男人 可能 否定 他的 父亲 在 一个 肯定 方式
[wɪ'daʊt] [sɪn] .
without sin .
没有 罪 .

拉比们告诉我们，长老们有一个传统——一条与律法本身一样神圣的规则——即一个人可以以某种方式否认自己的父亲而不会犯罪。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ru:l] ,
It is a strange rule ,
它 是 一个 奇怪的 规则 ,
这是一条奇怪的规定。

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] ['veri] ['hoʊli][ɔːr][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi][soʊ][streɪndʒ] .
and it must be very holy or it would not be so strange .
和 它 必须 是 非常 圣 或者 它 会 不是 是 所以 奇怪的 .
它一定非常神圣，否则就不会这么奇怪了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ti:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] :
But this is the teaching of the elders :
但 这 是 这 教学 的 这 长者 :
但这是长老们的教导：

[ə; eɪ][sʌn] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər][æskz][hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [ʃi:p] ,
a son may say of anything for which his father asks him - a sheep ,
一个 儿子 可能 说 的 任何事物 为了 哪个 他的 父亲 问 他 - 一个 羊 ,
儿子可以答应父亲的任何要求——比如一只羊。

[ɔːr][ə; eɪ] ˈmeɪzər] [ʌv; əv][kɔːrɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [fiːld] , [ɔːr][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] - - [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkɔːbæn] ,
or a measure of corn , or a field , or a purse of silver - - it is Corban ,
或者 一个 措施 的 玉米 ; 或者 一个 场地 ; 或者 一个 钱包 的 银 - - 它 是 科尔班 ;
或者一斗玉米, 或者一块田地, 或者一袋银子——这就是科尔班。

[ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ˈvaʊd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ;
a gift that I have vowed unto the Lord ;
一个 礼物 那 我 有 发誓 到 这 主 ;
这是我向主许下的礼物;

- [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ˈfɑːðər] [jæl; jəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kleɪm][əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
' and so his father shall have no more claim upon him .
- 和 所以 他的 父亲 将 有 不 更多的 宣称 之上 他 - .
因此, 他的父亲再也没有权利抚养他了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sed] - [ˈkɔːbæn] - [tuː; tə][jʊr; jər] ˈfɑːðər] , [æmiːl] - [ben] - - ?
Have you said ' Corban ' to your father , Ammiel - ben - Jochanan ?
有 你 说 - 科尔班 - 到 你的 父亲 , 阿米尔 - 本 - - ?
阿米尔·本·约哈南, 你向你的父亲说“科尔班”了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ? "
Have you made a vow unto the Lord ? "
有 你 制成 一个 发誓 到 这 主 ? "
你向主许过愿吗?

" [aɪ][hæv; həv] [sed] - [ˈkɔːbæn] , - " ˈænsər] [æmiːl] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] [ˈʃædɔʊd] [baɪ][ðæt]
" I have said ' Corban , ' " answered Ammiel , lifting his face , still shadowed by that
" 我 有 说 - 科尔班 , - " 回答 阿米尔 , 举重 他的 脸 , 仍然 阴影 经过 那
[streɪndʒ] [smaɪl] ,
strange smile ,
奇怪的 微笑 ,
“我已经说了‘科尔班’,”阿米尔回答道, 抬起头, 脸上仍然带着那种奇怪的微笑。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd] [huː] [hɜːrd] [maɪ] [vaʊ] . "
" but it was not the Lord who heard my vow . "
" 但 它 曾是 不是 这 主 WHO 听到 我的 发誓 : "
“但听到我誓言的不是上帝。”

" [tel] [juː ˈes] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstɜːrnlɪ] ,
" Tell us what you have done , " said the old man sternly ,
" 告诉 我们 什么 你 有 完毕 , " 说 这 老的 男人 严厉地 ,
“告诉我们你都做了些什么,”老人严厉地说。

" [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] ˈniːðər] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [nɔːr] [ˈfeltər] [juː; jʊ] , [ənˈles] [wiː; wi] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈstɔːrɪ] . "
" for we will neither judge you , nor shelter you , unless we hear your story . "
" 为了 我们 将要 两者都不 法官 你 , 也不 庇护所 你 , 除非 我们 听到 你的 故事 . "
“除非我们听闻你的故事, 否则我们既不会审判你, 也不会收留你。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [æmiːl] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" There is nothing in it , " replied Ammiel indifferently .
" 那里 是 没有什么 在 它 , " 回复 阿米尔 漠不关心 .
“里面什么也没有,”阿米尔冷漠地回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔːrɪ] .
" It is an old story .
" 它 是 一个 老的 故事 :
“这是一个老生常谈的故事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkjʊrɪəs] [juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
But if you are curious you shall hear it .
但 如果 你 是 好奇的 你 将 听到 它 :
但如果你好奇的话, 你就会听到。

[ˈæftərwərd] [juː; jʊ][jæl; jəl] [di:l] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
Afterward you shall deal with me as you will .
之后 你 将 交易 和 我 作为 你 将要 .
之后，你可以随意处置我。

" [soʊ][ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [kloʊk] , [sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz]
" **So the shepherds , wrapped in their warm cloaks , sat listening with grave faces**
" 所以 这 牧羊人 , 包装 在 他们的 温暖的 斗篷 , 卫星 聆听 和 严重 面孔
[ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [ʌn'sɜːrtəbl] [aɪz] ,
and watchful , unsearchable eyes ,
和 警惕 , 无法搜索 眼睛 ,
于是，牧羊人们裹着温暖的斗篷，神情严肃地坐着，目光警惕而深不可测，静静地听着。

[waɪl] [æmi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tætərd] [sɪlk][sæt][baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd][təʊld]
while Ammiel in his tattered silk sat by the sinking fire of thorns and told
尽管 阿米尔 在 他的 破烂 丝绸 卫星 经过 这 下沉 火 的 荆棘 和 讲述
[hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊp][ɔːr] [fɪr] - [ə; eɪ] [kuːl] ,
his tale with a voice that had no room for hope or fear - a cool ,
他的 故事 和 一个 嗓音 那 有 不 房间 为了 希望 或者 害怕 - 一个 凉爽的 ,
阿米尔身穿破烂的丝绸，坐在即将熄灭的荆棘火堆旁，用一种冷漠而毫无希望或恐惧的声音讲述着他的故事。

[ded] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk][ˈoʊnli][ʌv; əv] [θɪŋz] ['endɪd] .
dead voice that spoke only of things ended .
死的 嗓音 那 辐 仅有的 的 事物 结束 .
死寂般的声音，只诉说着已逝的事物。

[iː] .
II .
三 .
二、

[ˈnaɪtˌfaɪər]
NIGHTFIRE
夜火

夜火

" [ɪn][maɪ] ['fɑːðəz] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] .
" **In my father's house I was the second son .**
" 在 我的 父亲的 房子 我 曾是 这 第二 儿子 .
“在我父亲家，我是第二个儿子。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
My brother was honored and trusted in all things .
我的 兄弟 曾是 荣幸 和 可信 在 全部 事物 .
我哥哥在各方面都备受尊敬和信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn][ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
He was a prudent man and profitable to the household .
他 曾是 一个 谨慎 男人 和 有利可图 到 这 家庭 .
他为人谨慎，对家庭有利。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊnsəld] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd] .
All that he counselled was done , all that he wished he had .
全部 那 他 建议 曾是 完毕 , 全部 那 他 希望 他 有 .
他所建议的一切都已实现，他所希望的一切都已实现。

[maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [wʌn] .
My place was a narrow one .
我的 地方 曾是 一个 狭窄的 一 .
我住的地方很窄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈɑːnər] [nɔːr][dʒɔɪ][ɪn][,aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪli]
There was neither honor nor joy in it , for it was filled with daily
那里 曾是 两者都不 荣誉 也不 喜悦 在 它 , 为了 它 曾是 已填 和 日常的
[ˈtæskz][ænd; ənd] [riˈbjuːks] .
tasks and rebukes .
任务 和 责备 .

其中既无荣耀也无快乐，因为充满了日常琐事和责备。

[noʊ][wʌn] [kæəd] [fɔːr; fər][,em ˈiː] .
No one cared for me .
不 一 关心 为了 我 .

没有人关心我。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsʌmtaɪmz] [wept] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [riˈbjuːkt] .
My mother sometimes wept when I was rebuked .
我的 母亲 有时 哭泣 什么时候 我 曾是 责备 .

我被责备时，母亲有时会哭泣。

[pərˈhæps][,fiː; ji][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][,em ˈiː] .
Perhaps she was disappointed in me .
也许 她 曾是 失望的 在 我 .

或许她对我感到失望了。

[bʌt; bət][,fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ˈbetər] .
But she had no power to make things better .
但 她 有 不 力量 到 制作 事物 更好的 .

但她无力改变现状。

[aɪ][felt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] ,
I felt that I was a beast of burden ,
我 毛毡 那 我 曾是 一个 兽 的 负担 ,

我觉得自己像个累赘，

[fed] [ˈoʊnli][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] ;
fed only in order that I might be useful ;
美联储 仅有的 在 命令 那 我 可能 是 有用 ;

喂养我只是为了让我有用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [laɪf] [ɜːkt] [,em ˈiː][laɪk][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈhɑːrnɪs] .
and the dull life irked me like an ill - fitting harness .
和 这 乏味的生活 恼怒 我 喜欢 一个 患病的 - 配件 马具 .

枯燥乏味的生活让我感到厌烦，就像一件不合身的背带一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [kleɪmd] [maɪ] [,er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] .
" I went to my father and claimed my share of the inheritance .
" 我 去 到 我的 父亲 和 声称 我的 分享 的 这 遗产 .

“我去找我父亲，要求继承我应得的那份遗产。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
He was rich .
他 曾是 富有的 .

他很有钱。

[hiː; hi] [geɪv] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][,em ˈiː] .
He gave it to me .
他 给予 它 到 我 .

他把它给了我。

[,aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fri:] .
" **It did not impoverish him and it made me free** .
它 做过 不是 贫困 他 和 它 制成 我 自由的 .

这并没有让他变得贫穷，反而让我获得了自由。

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] - ['kɔ:bæn] , - [ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [beθ'seɪdə] [frʌm; frəm] [maɪ] [fi:t]
" **I said to him - Corban , - and shook the dust of Bethsaida from my feet** .
我 说 到 他 - 科尔班 , - 和 摇晃 这 灰尘 的 伯赛大 从 我的 脚 .
.
:
.

我对他说“供物”，然后抖掉脚上的伯赛大尘土。

" [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt]
" **I went out to look for mirth and love and joy and all that is pleasant** .
" 我 去 出去 到 看 为了 欢笑 和 爱 和 喜悦 和 全部 那 是 令人愉快的
[tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪst] .
to the eyes and sweet to the taste .
到 这 眼睛 和 甜的 到 这 品尝 .

“我出去寻找欢乐、爱情、喜悦，以及所有赏心悦目、美味可口的事物。”

[ɪf] [ə; eɪ] [gɔ:d] [meɪd] [ˌem 'i:] , [θɔ:t] [aɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
" **If a god made me , thought I , he made me to live** ,
如果 一个 上帝 制成 我 , 想法 我 , 他 制成 我 到 居住 ,
我想，如果神创造了我，那他创造我是为了让我活着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [fleʃ] .
and the pride of life was strong in my heart and in my flesh .
和 这 自豪 的 生活 曾是 强的 在 我的 心 和 在 我的 肉 .
今生的骄傲在我心中、在我肉体中都十分强烈。

[maɪ] [vaʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [ðæt] [wel] - [noʊn] [gɔ:d] .
My vow was offered to that well - known god .
我的 发誓 曾是 提供 到 那 出色地 - 已知 上帝 .
我向那位众所周知的神明许下了誓言。

[aɪ] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʒə'ru:sələm] , [ɪn] [æɪg'zændriə] , [ɪn] [roʊm] ,
I served him in Jerusalem , in Alexandria , in Rome ,
我 服务 他 在 耶路撒冷 , 在 亚历山大 , 在 罗马 ,
我曾在耶路撒冷、亚历山大和罗马服侍他。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɔ:ltəz] [ɑ:r; ər] ['evriwɜr] [ænd; ənd] [men] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] ['oʊpənli] [ɔ:r] [ɪn] ['si:krət] .
for his altars are everywhere and men worship him openly or in secret .
为了 他的 祭坛 是 到处 和 男人 崇拜 他 公然 或者 在 秘密 .
因为他的祭坛到处都是，人们或公开或秘密地敬拜他。

" [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ju:θ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['welkəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] ,
" **My money and youth made me welcome to his followers** ,
" 我的 钱 和 青年 制成 我 欢迎 到 他的 追随者 ,
“我的金钱和青春使我受到他的追随者的欢迎，”

[ænd; ənd] [aɪ] [spɛnt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ['fri:li] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .
and I spent them both freely as if they could never come to an end .
和 我 花费 他们 两个都 自由 作为 如果 他们 可以 绝不 来 到 一个 结尾 .
我把这两笔钱都挥霍掉了，仿佛它们永远不会用完似的。

[aɪ] [kloʊðd] [maɪ'self] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['fɛrd] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] .
I clothed myself in purple and fine linen and fared sumptuously every day .
我 穿着衣服 我 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 和 表现 奢华地 每一个 天 .
我身着紫色细麻布衣裳，每日过着奢华的生活。

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][ˈsaɪprəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['di:fɪz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd][ˈsɪrɪə] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ]
The wine of Cyprus and the dishes of Egypt and Syria were on my
这 葡萄酒 的 塞浦路斯 和 这 菜肴 的 埃及 和 叙利亚 是 在 我的
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

我的桌上摆着塞浦路斯的葡萄酒和埃及、叙利亚的菜肴。

[maɪ] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['meri] [gests] .
My dwelling was crowded with merry guests .
我的 住宅 曾是 挤 和 欢乐 客人 .

我的住处挤满了快乐的客人。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .
They came for what I gave them .
他们 来了 为了 什么 我 给予 他们 .

他们是为了我给他们的东西而来。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd][ðer; ðər][sɔːft] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
Their faces were hungry and their soft touch was like the clinging of
他们的 面孔 是 饥饿的 和 他们的 柔软的 触碰 曾是 喜欢 这 依恋 的
[ˈliːtʃɪz] .
leeches .
水蛭 .

他们的脸上满是饥饿，他们柔软的触感如同水蛭般紧紧附着。

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [ænd; ənd] [juːθ] ;
To them I was nothing but money and youth ;
到 他们 我 曾是 没有什么 但 钱 和 青年 ;

在他们眼里，我不过是金钱和青春；

[noʊ][bɜːŋɡər][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] - [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] ['plezər] .
no longer a beast of burden - a beast of pleasure .
不 更长 一个 兽 的 负担 - 一个 兽 的 乐趣 .

不再是驮畜，而是享乐的野兽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fer] [maɪ] [hɑːrt] [went] [əˈweɪ] ['empti] ,
" From the richest fare my heart went away empty ,
" 从 这 最富有的 票价 我的 心 去 离开 空的 ,

“即使品尝了最丰盛的食物，我的心却空空如也。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈbæŋkwɪt][maɪ][soʊl] [fel] [drʌŋk] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri][ˈɪntuː] [sliːp] .
and after the wildest banquet my soul fell drunk and solitary into sleep .
和 后 这 最狂野的 宴会 我的 灵魂 跌倒 醉 和 孤 进入 睡觉 .

在经历了最狂野的盛宴之后，我的灵魂沉醉其中，孤独地睡着了。

" [ðen] [aɪ] [θɔːt] , [ˈpaʊər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['plezər] .
" Then I thought , Power is better than pleasure .
" 然后 我 想法 , 力量 是 更好的 比 乐趣 .

“然后我想，权力比享乐更重要。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fiːst] [ænd; ənd] ['revl] [let][hɪm; ɪm][duː][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] .
If a man will feast and revel let him do it with the great .
如果 一个 男人 将要 盛宴 和 陶醉 让 他 做 它 和 这 伟大的 .

如果一个人想要宴饮狂欢，那就让他和伟人一起享受吧。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈfeɪvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt][hiː; hi][ˈrendərz]
They will favor him , and raise him up for the service that he renders
他们 将要 偏爱 他 , 和 增加 他 向上 为了 这 服务 那 他 渲染
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他们会偏袒他，并因他为他们所做的贡献而提拔他。

[hiː; hi] [wɪl] [əbˈteɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][geɪn] [ˈmeni] [frendz] .
He will obtain place and authority in the world and gain many friends .
他 将要 获得 地方 和 权威 在 这 世界 和 获得 许多 朋友们 .
他将在世上获得地位和权力，并结交许多朋友。

[soʊ][aɪ][dʒɔɪnd][maɪˈself][tuː; tə][ˈherəd] .
So I joined myself to Herod .
所以 我 加入 我 到 希律王 .

于是我加入了希律王的阵营。

" [wen] [ðə; ði][sæd] [ˈʃepərd] [spəʊk] [ðɪs] [neɪm] [hɪz; ɪz][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [druː] [bæk] [frʌnt] [hɪm; ɪm]
" When the sad shepherd spoke this name his listeners drew back front him
" 什么时候 这 伤心 牧羊人 辐 这 姓名 他的 听众 画 后退 正面 他
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪˈfaɪlmənt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
as if it were a defilement to hear it .
作为 如果 它 是 一个 玷污 到 听到 它 :
“当悲伤的牧羊人说出这个名字时，他的听众都向后退缩了，仿佛听到这个名字是一种亵渎。

[ðeɪ] [spæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði][.ɪdjuˈmiːən] [huː] [kɔːld] [hɪmˈself][ðer; ðər]
They spat upon the ground and cursed the Idumean who called himself their
他们 争吵 之上 这 地面 和 被诅咒的 这 伊杜米安 WHO 称为 他自己 他们的
[kɪŋ] .
king :
国王 :

他们朝地上吐了口唾沫，咒骂那个自称是他们国王的以东人。

" [ə; eɪ] [sleɪv] !
" A slave !
" 一个 奴隶 !

“奴隶！ ”

" [ˈdʒoʊθəm][kraɪd] , " [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈtaɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm][ˈiːdəm] !
" Jotham cried , " a bloody tyrant and a slave from Edom !
" 约瑟姆 哭 , " 一个 血腥 暴君 和 一个 奴隶 从 以东 !

约坦喊道：“一个嗜血的暴君，一个来自以东的奴隶！ ”

[ə; eɪ][fɑːks] , [ə; eɪ] [vaɪl] [biːst] [huː] [diˈvaʊəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] !
A fox , a vile beast who devours his own children !
一个 狐狸 , 一个 卑鄙的 兽 WHO 吞噬 他的 自己的 孩子们 !

一只狐狸，一只卑鄙的野兽，竟然吞噬自己的孩子！

[gɑːd][bɜːrn][hɪm; ɪm][ɪn][gɪˈhenə; gəˈhenə] .
God burn him in Gehenna .
上帝 烧伤 他 在 地狱 :

愿上帝将他投入地狱之火。

" [ðə; ði][oʊld][ˈzɑːdək] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
" The old Zadok picked up a stone and threw it into the darkness ,
" 这 老的 扎多克 挑选 向上 一个 石头 和 扔 它 进入 这 黑暗 ,

老撒督捡起一块石头，扔进了黑暗中。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsləʊli] , " [aɪ][kæst] [ðɪs] [stoʊn][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][.ɪdjuˈmiːən] , [ðə; ði] [blæsˈfiːmə] ,
saying slowly , " I cast this stone on the grave of the Idumean , the blasphemer ,
说 缓慢地 , " 我 投掷 这 石头 在 这 严重的 这 伊杜米安 , 这 亵渎者 ,

他缓缓说道：“我把这块石头扔在亵渎神明的以东人的坟墓上，

[ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][t'emp(ə)l] !
the defiler of the Temple !
这 亵渎者 的 这 寺庙 ！

亵渎圣殿者！

[gɑ:d][send][ju: 'es] [su:n] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [wʌn] , [ðə; ði] [tru:] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzɹɪəl] !
God send us soon the Deliverer , the Promised One , the true King of Israel !
上帝 发送 我们 很快 这 送货员 , 这 承诺 一 , 这 真的 国王 的 以色列 ！
上帝啊，请尽快派遣救世主、应许之人、以色列的真王来拯救我们！

" [æmi:l] [meɪd] [noʊ][sain] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
" **Ammiel made no sign , but went on with his story .**
" 阿米尔 制成 不 符号 , 但 去 在 和 他的 故事 .
阿米尔没有做出任何反应，继续讲述他的故事。

" ['herəd] [ju:st] [em 'i:] [wel] , - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rpəs] .
" **Herod used me well , - for his own purpose .**
" 希律王 用过的 我 出色地 , - 为了 他的 自己的 目的 .
“希律王很好地利用了我，为了他的自己目的。”

[hi;; hi] ['welkəmd] [em 'i:][tu; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [gɜv] [em 'i:][ə; eɪ] [plɜs]
He welcomed me to his palace and his table , and gave me a place
他 欢迎 我 到 他的 宫殿 和 他的 桌子 , 和 给予 我 一个 地方
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] .
among his favorites .
之中 他的 收藏夹 .
他热情地邀请我到他的宫殿，与我共进晚餐，并让我成为他最宠爱的客人之一。

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [ðæt][hi;; hi] ['bɔ:roʊd] [maɪ] ['mʌni] .
He was so much my friend that he borrowed my money .
他 曾是 所以 很多 我的 朋友 那 他 借来的 我的 钱 .
他是我非常好的朋友，甚至还向我借过钱。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊblz] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sæd] - - ,
There were many of the nobles of Jerusalem with him , Sad - ducees ,
那里 是 许多 的 这 贵族 的 耶路撒冷 和 他 , 伤心 - - ,
[ænd; ənd]['prɑ:səlaɪts][frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd]['eɪzə; 'eɪə] ,
and proselytes from Rome and Asia ,
和 皈依者 从 罗马 和 亚洲 ,
与他同行的还有许多耶路撒冷的贵族、撒都该人，以及来自罗马和亚洲的皈依者。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['evriwɛr] .
and women from everywhere .
和 女性 从 到处 .
以及来自世界各地的女性。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪzɹɪəl] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [kɔ:rt] , [wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]
The law of Israel was observed in the open court , when the people were
这 法律 的 以色列 曾是 观察到 在 这 打开 法庭 , 什么时候 这 人们 是
['wʌtʃɪŋ] .
watching .
观看 .
以色列的律法是在公开法庭上，当着众人的面执行的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['si:krət] [fi:sts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['herəd] ,
But in the secret feasts there was no law but the will of Herod ,
但 在 这 秘密 盛宴 那里 曾是 不 法律 但 这 将要 的 希律王 ,
但在秘密宴席上，除了希律王的旨意之外，没有任何律法。

[ænd; ənd] ['meni] ['di:ɪti:z] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd]
and many deities were served
和 许多 神灵 是 服务
许多神灵都受到了供奉。

[bʌt; bət][nɒʊ][gɑ:d][wʌz; wəz] ['wə:ʃɪp] .
but no god was worshipped .
但 不 上帝 曾是 崇拜 .

但没有人崇拜任何神灵。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv] [roʊm] ['kɒŋ,sɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st]
There the captains and the princes of Rome consorted with the high priest
那里 这 队长 和 这 王子们 的 罗马 同伙 和 这 高的 - 牧师
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [baɪ] [naɪt] ;
and his sons by night ;
和 他的 儿子们 经过 夜晚 ;

在那里，罗马的将领和王子们夜间与大祭司及其儿子们厮混；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][baɪ]['hɪd(ə)n] [weɪz] .
and there was much coming and going by hidden ways .
和 那里 曾是 很多 未来 和 去 经过 隐 方式 .

很多人通过隐秘的方式进出。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔ:roʊər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈlendər] , [ə; eɪ] [ˈbaɪər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈselər] [ʌv; əv][ˈfeɪvərz] .
Everybody was a borrower or a lender , a buyer or a seller of favors .
大家 曾是 一个 借款人 或者 一个 贷款机构 , 一个 买方 或者 一个 卖方 的 恩惠 .

每个人都是借钱人或放贷人，是买人情的人或卖人情的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdɪlɪdʒənt] ['mædnəs] .
It was a house of diligent madness .
它 曾是 一个 房子 的 勤奋 疯狂 .

那是一座充满勤勉与疯狂的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][laɪf][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ni:d] [ʌv; əv] [ʌv] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:]
" **In the midst of this whirling life a great need of love came upon me**
" 在 这 中间 的 这 旋转 生活 一个 伟大的 需要 的 爱 来了 之上 我
[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][hoʊld][sʌm; səm][wʌn][ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] .
and I wished to hold some one in my inmost heart .
和 我 希望 到 抓住 一些 一 在 我的 最 心 .

“在这忙碌的生活中，我感到无比渴望爱，我渴望将某人拥入我最深的心中。”

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪˈðɪn] [klaʊzd] [dɔ:z] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [slɛv] - [ɡɜ:rl]
" **At a certain place in the city , within closed doors , I saw a young slave - girl**
" 在 一个 肯定 地方 在 这 城市 , 之内 关闭 门 , 我 锯 一个 年轻的 奴隶 - 女孩
[ˈdænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

“在城里的某个地方，在紧闭的门后，我看到一个年轻的奴隶女孩在跳舞。”

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈfɪfˈti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [θɪn] [ænd; ənd]['sʌp(ə)l] ; [ʃi:; ji] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] [ri:d] [ɪn]
She was about fifteen years old , thin and supple ; she danced like a reed in
她 曾是 关于 十五 年 老的 , 薄的 和 柔软 ; 她 跳舞 喜欢 一个 芦苇 在
[ðə; ði][wɪnd] ;
the wind ;
这 风 ;

她大约十五岁，身材纤细苗条，身姿轻盈，舞姿如风中摇曳的芦苇。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɪri] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz]
but her eyes were weary as death , and her white body was
但 她 眼睛 是 厌倦 作为 死亡 , 和 她 白色的 身体 曾是
[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːzɪz] .
marked with bruises .
标记 和 瘀伤 .

但她的眼神疲惫如死，苍白的身体上满是瘀伤。

[ʃiː; ji] [ˈstʌmbld] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She stumbled , and the men laughed at her .
她 踉跄 , 和 这 男人 笑了 在 她 .

她踉跄了一下，男人们都嘲笑她。

[ʃiː; ji] [fel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [biːt] [hɜːr; hər] ,
She fell , and her mistress beat her ,
她 跌倒 , 和 她 情妇 打 她 ,

她摔倒了，她的女主人打了她。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [feɪn][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈfʊtɪd] [sleɪv] .
crying out that she would fain be rid of such a heavy - footed slave .
哭泣 出去 那 她 会 欣然 是 摆脱 的 这样的 一个 重的 - 有脚的 奴隶 .

她哭喊着说，她真想摆脱这个走路笨重的奴隶。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ˈdwelɪŋ] .
I paid the price and took her to my dwelling .
我 有薪酬的 这 价格 和 采取 她 到 我的 住宅 .

我付了钱，把她带回了我的住处。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][təˈmɑː(r)] .
" Her name was Tamar .
" 她 姓名 曾是 塔玛尔 .

她的名字叫塔玛尔。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈlebənɑːn] .
She was a daughter of Lebanon .
她 曾是 一个 女儿 的 黎巴嫩 .

她是黎巴嫩的女儿。

[aɪ][roubd][hɜːr; hər][ɪn][saɪk][ænd; ənd] [ˈbrɔɪdəd] [ˈlɪnɪn] .
I robed her in silk and broidered linen .
我 身着长袍 她 在 丝绸 和 刺绣 亚麻布 .

我给她穿上了丝绸和绣花亚麻布长袍。

[aɪ] [ˈnʌrɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈtendər] [ker] [soʊ][ðæt] [ˈbjuːti] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði]
I nourished her with tender care so that beauty came upon her like the
我 营养 她 和 投标 关心 所以 那 美丽 来了 之上 她 喜欢 这
[ˈblasəmɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːmənd] [triː] ;
blossoming of an almond tree ;
盛开 的 一个 杏仁 树 ;

我悉心呵护她，使她容光焕发，宛如杏树盛开；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ɪnˈkloʊzd] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈspaɪsɪz] .
she was a garden enclosed , breathing spices .
她 曾是 一个 花园 内 , 呼吸 香料 .

她就像一座封闭的花园，呼吸着香料的气息。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][dʌvz; doʊvz][brˈhaɪnd][hɜːr; hər][veɪl] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θred]
Her eyes were like doves behind her veil , her lips were a thread
她 眼睛 是 喜欢 鸽子 在后面 她 面纱 , 她 嘴唇 是 一个 线

[ʌv; əv][ˈskaːrlət] ,
of scarlet ,
的 猩红 ,

面纱后，她的眼睛像鸽子一样明亮，她的嘴唇像一缕鲜红的丝线。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
her neck was a tower of ivory ,
她 脖子 曾是 一个 塔 的 象牙 ,
她的脖子像一座象牙塔,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər][æz; əz] [tu:] [fɔːnz] [wɪtʃ] [fiːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪlɪz] .
and her breasts were as two fawns which feed among the lilies .
和 她 乳房 是 作为 二 小鹿 哪个 喂养 之中 这 百合花 .
她的乳房就像两只在百合花丛中吃草的小鹿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪtə-, ˈhwaɪtə-][ðæn; ðən][mɪlk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrouzi][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was whiter than milk , and more rosy than the flower of the
她 曾是 更白 比 牛奶 , 和 更多的 红润 比 这 花 的 这
[piːtʃ] ,
peach ,
桃 ,
她比牛奶还白, 比桃花还红润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .
and her dancing was like the flight of a bird among the branches .
和 她 跳舞 曾是 喜欢 这 航班 的 一个 鸟 之中 这 分支 .
她的舞姿宛如鸟儿在枝头间飞翔。

[soʊ][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
So I loved her :
所以 我 喜爱 她 .
所以我很爱她。

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm][æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [stoʊn] [ðæt] [wʌŋ][hæz; hæz] [bɔːt] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft]
" **She lay in my bosom as a clear stone that one has bought and polished**
" 她 躺 在 我的 怀 作为 一个 清除 石头 那 一 有 买 和 抛光
[ænd; ənd][set] [ɪn] [faɪn] [ɡoʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] .
and set in fine gold at the end of a golden chain .
和 放 在 美好的 金子 在 这 结尾 的 一个 金的 链 .
“她躺在我怀里, 就像一块被买来打磨光滑、镶嵌在金链末端的晶莹剔透的石头。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɡlæd][æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːr] [ˈsɔːrɪ] [æt; ət][maɪ] [ˈɡoʊɪŋ] .
Never was she glad at my coming or sorry at my going :
绝不 曾是 她 高兴的 在 我的 未来 或者 对不起 在 我的 去 .
她从来不会因为我的到来而感到高兴, 也不会因为我的离开而感到遗憾。

[ˈnevər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Never did she give me anything except what I took from her :
绝不 做过 她 给 我 任何事物 除了 什么 我 采取 从 她 .
除了我从她那里拿走的东西, 她从来没有给我任何东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There was nothing in it :
那里 曾是 没有什么 在 它 .
里面什么也没有。

" [naʊ] [ˈweðər] [ˈherəd] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːəl] [ðæt] [aɪ] [kept] [ɪn][maɪ] [ˈdwelɪŋ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] .
" **Now whether Herod knew of the jewel that I kept in my dwelling I cannot tell** .
" 现在 无论 希律王 知道 的 这 宝石 那 我 保留 在 我的 住宅 我 不能 告诉 .
“至于希律王是否知道我藏在自己家中的那颗宝石, 我就不得而知了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spaɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
It was sure that he had his spies in all the city ,
它 曾是 当然 那 他 有 他的 间谍 在 全部 这 城市 ,
可以肯定的是, 他在全城都安插了眼线。

[ænd; ənd][hɪm'self] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
and himself walked the streets by night in a disguise .
和 他自己 步行 这 街道 经过 夜晚 在 一个 伪装 .

他自己则乔装打扮，在夜间走上街头。

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [hi:; hi][sent][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ænd; ənd][hæd; həd][,em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['si:krət]
On a certain day he sent for me , and had me into his secret
在 一个 肯定 天 他 发送 为了 我 , 和 有 我 进入 他的 秘密
[tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

有一天，他派人把我叫来，带到他的密室里。

[prə'fesɪŋ] [greɪt] [lʌv] [tɔ:rd] [,em 'i:][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæn; ðən][ɪn]['eni][mæn] [ðæt] [lɪvd] .
professing great love toward me and more confidence than in any man that lived .
声称 伟大的 爱 朝向 我 和 更多的 信心 比 在 任何 男人 那 居住地 .

她向我表达了深厚的爱意，并且比任何一个活着的人都更信任我。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [roʊm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
So I must go to Rome for him ,
所以 我 必须 去 到 罗马 为了 他 ,

所以我必须去罗马找他。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [si:ld] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['praɪvət] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['si:zər] .
bearing a sealed letter and a private message to Caesar .
轴承 一个 密封 信 和 一个 私人的 信息 到 凯撒 .

信中附有一封密封信件和一封致凯撒的私人信息。

[ɔ:l][maɪ] [gʊdz] [wʊd] [bi:; bi][left] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][hændz][lʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
All my goods would be left safely in the hands of the king ,
全部 我的 商品 会 是 左边 安全 在 这 双手 的 这 国王 ,

我的所有物品都会安全地托付给国王。

[maɪ] [frend] , [hu:] [wʊd] [rɪ'wɔ:rd][,em 'i:]['dʌb(ə)] .
my friend , who would reward me double .
我的 朋友 , WHO 会 报酬 我 双倍的 .

我的朋友会给我双倍的奖励。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [lʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [æt; ət][dʒə'ru:sələm] [wɪtʃ] ['si:zər] [wʊd]
There was a certain place of high authority at Jerusalem which Caesar would
那里 曾是 一个 肯定 地方 的 高的 权威 在 耶路撒冷 哪个 凯撒 会
['glædli] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒu:] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rvis]
gladly bestow on a Jew who had done him a service .
乐意 赐给 在 一个 犹 WHO 有 完毕 他 一个 服务 .

在耶路撒冷，有一个地位显赫的职位，凯撒很乐意将其授予为他效力的犹太人。

[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [kə'mend] [,em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
This mission would commend me to him .
这 使命 会 表彰 我 到 他 .

这次任务会让我赢得他的赏识。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] , ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ] ['paʊəz] .
It was a great occasion , suited to my powers .
它 曾是 一个 伟大的 场合 , 适合 到 我的 权力 .

这是一个绝佳的机会，非常适合我的能力。

[ðʌs] ['herəd] [fed] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] [fer] ['prɒmisɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][hɪz; ɪz] ['erənd] .
Thus Herod fed me with fair promises , and I ran his errand .
因此 希律王 美联储 我 和 公平的 承诺 , 和 我 跑 他的 差事 .

于是希律用美好的承诺哄骗我，我就替他跑腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .

There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['siːzər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

" I stood before Caesar and gave him the letter .
" 我 站立 前 凯撒 和 给予 他 这 信 .

“我站在凯撒面前，把信交给了他。”

[hiː; hi] [riːd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [læft] ,

He read it and laughed ,
他 读 它 和 笑了 ,

他读完后笑了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] ['hʌŋɡər] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə]

saying that a prince with an incurable hunger is a servant of value to
说 那 一个 王子 和 一个 不治之症 饥饿 是 一个 仆人 的 价值 到

[æn; ən] ['empərər] .

an emperor .
一个 皇帝 .

据说，患有不治之症的王子对皇帝来说也是一位宝贵的仆人。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

Then he asked me if there was nothing sent with the letter .
然后 他 问 我 如果 那里 曾是 没有什么 发送 和 这 信 .

然后他问我信里是不是没有附带任何东西。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɡɪft] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ɪr] .

I answered that there was no gift , but a message for his private ear .
我 回答 那 那里 曾是 不 礼物 , 但 一个 信息 为了 他的 私人的 耳朵 .

我回答说没有礼物，只有一条要私下告诉他的信息。

[hiː; hi] [druː] [em 'i:][ə'saɪd][ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['herəd] ['bɛgd] ['ɜːrniːstli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr]

He drew me aside and I told him that Herod begged earnestly that his dear
他 画 我 旁边 和 我 讲述 他 那 希律王 乞求 切实 那 他的 亲爱的

[sʌn] ,

son ,
儿子 ,

他把我拉到一边，我告诉他，希律王恳求他心爱的儿子，

[æn'tɪpətər] , [maɪt] [biː; bi][sent] [bæk] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə]['pæləstəɪn] ,

Antipater , might be sent back in haste from Rome to Palestine ,
安提帕特 , 可能 是 发送 后退 在 匆忙 从 罗马 到 巴勒斯坦 ,

安提帕特可能会被匆匆从罗马送回巴勒斯坦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɡreɪt] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for the king had great need of him .
为了 这 国王 有 伟大的 需要 的 他 .

因为国王非常需要他。

" [æt; ət] [ðɪs] ['siːzər] [læft] [ə'ɡen] . -

" At this Caesar laughed again . '
" 在 这 凯撒 笑了 再次 . -

凯撒闻言又笑了。

[tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pouz] , - [sed] [hiː; hi] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [æɪlɪɡ'zændər][ænd; ənd]

To bury him , I suppose , ' said he , ' with his brothers , Alexander and
到 埋葬 他 , 我 认为 , - 说 他 , - 和 他的 兄弟 , 亚历山大 和

[æɪrɪ'stɑːbjʊləs] !

Aristobulus !
阿里斯托布鲁斯 !

“我想，是要把他埋葬在他和他的兄弟亚历山大和阿里斯托布鲁斯一起吧，”他说。

[ˈtru:li] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈherədʒ] [swain] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Truly , it is better to be Herod's swine than his son .
真的 , 它是更好的 到 是 希律王的 猪 比 他的 儿子 .
确实, 做希律王的猪都比做他的儿子强。

[tel] [ðə; ði] [oʊld] [fɑ:ks] [hi:; hi] [meɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [preɪ] . -
Tell the old fox he may catch his own prey .
告诉 这 老的 狐狸 他 可能 抓住 他的 自己的 猎物 . -
告诉那只老狐狸, 他或许能自己抓到猎物。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪðˈdru:] [ˌʌnrɪˈwɔ:rdɪd] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]
With this he turned from me and I withdrew unrewarded , to make my
和 这 他 转向 从 我 和 我 退出 无回报 , 到 制作 我的
[wei] [bæk] ,
way back ,
方式 后退 ,
说完, 他转身离开, 我空手而归。

[æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈempti] [pɜ:rs] , [tu:; tə] [ˈpæləstain] .
as best I could with an empty purse , to Palestine .
作为 最好的 我 可以 和 一个 空的 钱包 , 到 巴勒斯坦 .
我竭尽所能, 带着空空如也的钱包, 前往巴勒斯坦。

[aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˌɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I had seen the Lord of the World .
我 有 已见 这 主 的 这 世界 .
我曾见过世界之主。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈti:] .
There was nothing in it .
那里 曾是 没有什么 在 它 .
里面什么也没有。

" [ˈselɪŋ] [maɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [aɪ] [gɔ:t] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɑ:pə] .
" **Selling my rings and bracelets I got passage in a trading ship for Joppa .**
" 销售 我的 戒指 和 手镯 我 得到 通道 在 一个 贸易 船 为了 约帕 .
“我卖掉了我的戒指和手镯, 换取了前往约帕的商船船票。”

[ðer; ðər] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [dʒəˈru:sələm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There I heard that the king was not in Jerusalem , at his Palace of the
那里 我 听到 那 这 国王 曾是 不是 在 耶路撒冷 , 在 他的 宫殿 的 这
[ˈʌpər] [ˈsɪti] ,
Upper City ,
上 城市 ,
我在那里听说国王不在耶路撒冷, 不在上城的宫殿里。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmeri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n] [ðə; ði]
but had gone with his friends to make merry for a month on the
但 有 已消失 和 他的 朋友们 到 制作 欢乐 为了 一个 月 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærədəɪs] .
Mountain of the Little Paradise .
山 的 这 小的 天堂 .
但他和朋友们一起去了小天堂山, 在那里玩乐了一个月。

[ɑ:n] [ðæt] [hɪl] - [tɑ:p] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ju: ˈes] , [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] [ˈflerɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,
On that hill - top over against us , where the lights are flaring to - night ,
在 那 爬坡道 - 顶部 超过 反对 我们 , 在哪里 这 灯 是 燃烧 到 - 夜晚 ,
对面山顶上, 今晚灯火通明,

[ɪŋ][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] - [hɔ:l] [wer] [kaʊtʃ] [ɑ:r; ə] [sprɛd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gests] , [aɪ][faʊnd]
in the banquet - hall where couches are spread for a hundred guests , I found
在这宴会 - 大厅 在哪里 沙发 是 传播 为了 一个 百 客人 , 我 成立
[ˈherəd] .
Herod .
希律王 :

在摆放着百人床榻的宴会厅里，我发现了希律王。

" [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈʃepərdz] [spæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈdʒoʊθəm] [ˈmʌtəd] ,
" **The listening shepherds spat upon the ground again , and Jotham muttered ,**
" 这 聆听 牧羊人 争吵 之上 这 地面 再次 , 和 约瑟姆 低声说道 ,
“听见的牧羊人又朝地上吐了口唾沫，约坦低声说道：

" [meɪ] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [ðæt] [dɪˈvauər][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ˈnevər][daɪ] !
" **May the worms that devour his flesh never die !**
" 可能 这 蠕虫 那 吞食 他的 肉 绝不 死 !
愿吞噬他血肉的蛆虫永不消亡！

" [bʌt; bət][ˈzɑ:dək] [ˈwɪspəd] , " [wi:; wi][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:(r)dz][sælˈveɪ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]
" **But Zadok whispered , " We wait for the Lord's salvation to come out of**
" 但 扎多克 低声说道 , " 我们 等待 为了 这 主场 救恩 到 来 出去 的
[ˈzaɪən] .
Zion .
锡安 :

但撒督低声说：“我们等候耶和华的救恩从锡安出来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ˈʃepərd] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt][ˈmaʊnt(ə)n][fɑ:r]
" **And the sad shepherd , looking with fixed eyes at the firelit mountain far**
" 和 这 伤心 牧羊人 , 寻找 和 固定的 眼睛 在 这 篝火 山 远的
[əˈweɪ] , [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] :
away , continued his story :
离开 , 持续 他的 故事 :

“悲伤的牧羊人目光呆滞地望着远处火光映照的山峰，继续讲述他的故事：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzi:z] [wʌz; wəz]
" **The king lay on his ivory couch , and the sweat of his disease was**
" 这 国王 躺 在 他的 象牙 长椅 , 和 这 汗 的 他的 疾病 曾是
[ˈhevi] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
heavy upon him ,
重的 之上 他 ,

国王躺在象牙卧榻上，疾病的汗水沉重地压在他的身上。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [kəˈrʌptɪd] .
for he was old , and his flesh was corrupted .
为了 他 曾是 老的 , 和 他的 肉 曾是 腐败的 .

因为他年老了，肉体也败坏了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɜ:r; wər] [daɪd] [ænd; ənd][ˈpɜ:rfju:md][ænd; ənd][ðer; ðər]
But his hair and his beard were dyed and perfumed and there
但 他的 头发 和 他的 胡须 是 染色 和 香 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
was a wreath of roses on his head .
曾是 一个 花圈 的 玫瑰 在 他的 头 .

但他的头发和胡须都染了色，喷了香水，头上戴着玫瑰花环。

[ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈneʊblz][ænd; ənd] [ɡreɪt] [men] , [ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st]
The hall was full of nobles and great men , the sons of the high - priest
这 大厅 曾是 满的 的 贵族 和 伟大的 男人 , 这 儿子们 的 这 高的 - 牧师
[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
were there ,
是 那里 ,

大厅里挤满了贵族和显贵，大祭司的儿子们也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [pɔ:d] [ðer; ðər][waɪn][ɪn][kʌps][ʌv; əv][ɡould] .
and the servants poured their wine in cups of gold .
和 这 仆人 倾倒 他们的 葡萄酒 在 杯子 的 金子 .
仆人们用金杯斟酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][sɔ:ft][ˈmjuzɪk] ;
There was a sound of soft music ;
那里 曾是 一个 声音 的 柔软 的音乐 ;
传来轻柔的音乐声；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:] [dɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and all the men were watching a girl who danced in the middle of the
和 全部 这 男人 是 观看 一个 女孩 WHO 跳舞 在 这 中间 的 这
[hɔ:l] ;
hall ;
大厅 ;
所有男人都在观看一个在大厅中央跳舞的女孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈherəd][wɜ:r; wər][ˈfaɪəri] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] .
and the eyes of Herod were fiery , like the eyes of a fox .
和 这 眼睛 的 希律王 是 火热 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 狐狸 .
希律王的眼睛像狐狸的眼睛一样闪着火光。

" [ðə; ði][ˈdænsər][wʌz; wəz][təˈmɑ:(r)] .
" The dancer was Tamar .
" 这 舞蹈家 曾是 塔玛尔 .
舞者是塔玛尔。

[ʃi:; ʃi] ['ɡlɪsənd] [laɪk][ðə; ði] [snəʊ] [ɑ:n][ˈlebənɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]
She glistened like the snow on Lebanon , and the redness of her was
她 闪闪发光 喜欢 这 雪 在 黎巴嫩 , 和 这 发红 的 她 曾是
[ˈrʌdi:ə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɑ:mɪgrænɪt] ,
ruddier than a pomegranate ,
鲁迪尔 比 一个 石榴 ,
她像黎巴嫩的雪一样闪闪发光，她的脸颊比石榴还要红润。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['sɜ:pənts] .
and her dancing was like the coiling of white serpents .
和 她 跳舞 曾是 喜欢 这 卷绕 的 白色的 蛇 .
她的舞姿如同白蛇盘绕。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈendɪd] [hɜ:r; hər] [əˈtendənts] [θru:ɪ] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ɡɔ:z] [ˈoʊvər]
When the dance was ended her attendants threw a veil of gauze over
什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 她 服务员 扔 一个 面纱 的 纱布 超过
[hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] ['kʊʃənz] ,
her and she lay among her cushions ,
她 和 她 躺 之中 她 靠垫 ,
舞会结束后，侍女们给她披上一层薄纱，她便躺在了垫子中间。

[hæf] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
half covered with flowers , at the feet of the king .
一半 涵盖 和 花朵 , 在 这 脚 的 这 国王 .
半身被鲜花覆盖，在国王的脚下。

" [θru:ɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [tu:] [sleɪvz] [led][,em 'i:][br'haɪnd]
" Through the sound of clapping hands and shouting , two slaves led me behind
" 通过 这 声音 的 鼓掌 双手 和 喊叫 , 二 奴隶 引领 我 在后面
[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ˈherəd] .
the couch of Herod .
这 长椅 的 希律王 .
“伴着拍手和喊叫声，两个奴隶领我到希律王的床后。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
His eyes narrowed as they fell upon me .
他的 眼睛 范围缩小 作为 他们 跌倒 之上 我 .

他的目光落在我身上时，微微眯了起来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['si:zər] , ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][sɔ:ft] ,
I told him the message of Caesar , making it soft ,
我 讲述 他 这 信息 的 凯撒 , 制作 它 柔软的 ,
我把凯撒的话转述给他，语气轻柔。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
as if it were a word that suffered him to catch his prey .
作为 如果 它 是 一个 单词 那 遭受 他 到 抓住 他的 猎物 .

仿佛这句话让他得以捕获猎物。

[hi:; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['sɔ:ftli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɑ:n][tə'mɑ:(r)] .
He stroked his beard softly and his look fell on Tamar .
他 抚摸 他的 胡须 轻轻 和 他的 看 跌倒 在 塔玛尔 .

他轻轻抚摸着胡须，目光落在了塔玛尔身上。

- [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; - [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ɡɔdz] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:t]
' I have caught it , ' he murmured ; ' by all the gods , I have always caught
- 我 有 捕捉 它 , - 他 低声说道 ; - 经过全部 这 神 , 我 有 总是 捕捉
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“我得了这病，”他喃喃自语道；“老天爷啊，我总是得这病。”

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [sʌn] , [æn'tɪpətər] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .
And my dear son , Antipater , is coming home of his own will .
和 我的 亲爱的 儿子 , 安提帕特 , 是 未来 家 的 他的 自己的 将要 .

我亲爱的儿子安提帕特，是自愿回家的。

[aɪ][hæv; həv] ['lɔrd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz][maɪn] . -
I have lured him , he is mine . '
我 有 诱饵 他 , 他 是 矿 . -

我把他引诱过来了，他是我的了。

" [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mædnəs] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ]
" Then a look of madness crossed his face and he sprang up , with
" 然后 一个 看 的 疯狂 交叉 他的 脸 和 他 弹簧 向上 , 和
['frɔ:θɪŋ] [lɪps] ,
frothing lips ,
起泡 嘴唇 ,

“然后他脸上闪过一丝疯狂的神色，猛地跳了起来，嘴唇上吐着白沫。”

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][em 'i:] . -
and struck at me . '
和 击 在 我 . -

然后他打了我。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , - [hi:; hi][kraɪd] , - [ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][maɪ] [fɔ:ls] [sʌn] ,
What is this , ' he cried , ' a spy , a servant of my false son ,
什么 是 这 , - 他 哭 , - 一个 间谍 , 一个 仆人 的 我的 错误的 儿子 ,

“这是什么人？”他喊道，“一个间谍，我假儿子的仆人！”

[ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪn][maɪ] ['bæŋkwɪt] - [hɔ:l] !
a traitor in my banquet - hall !
一个 叛徒 在 我的 宴会 - 大厅 !

我的宴会厅里竟然有叛徒！

[hu:] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? -
Who are you ? '
WHO 是 你 ? -

你是谁？

[aɪ] [nelt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [noʊ] [,em 'i:] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I knelt before him , protesting that he must know me ; that I was
我 跪下 前 他 , 抗议 那 他 必须 知道 我 ; 那 我 曾是
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

我跪在他面前，抗议说他必须认识我；我是他的朋友，

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd][left] [ɔ:l][maɪ] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
his messenger ; that I had left all my goods in his hands ;
他的 信使 ; 那 我 有 左边 全部 我的 商品 在 他的 双手 ;

他的信使告诉我，我把所有货物都托付给了他。

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [dɑ:nst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][main] .
that the girl who had danced for him was mine .
那 这 女孩 WHO 有 跳舞 为了 他 曾是 矿 .

为他跳舞的那个女孩是我的。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ænd][hi;; hi] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊt] ,
At this his face changed again and he fell back on his couch ,
在 这 他的 脸 已更改 再次 和 他 跌倒 后退 在 他的 长椅 ,

这时，他的脸色再次变了，然后倒回沙发上。

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)l] ['læftər] . -
shaken with horrible laughter . '
摇晃 和 可怕 笑声 . -

一阵可怕的笑声让他浑身颤抖。

[jɔ:rz] ! -
Yours ! '
此致 ! -

你的！

[hi;; hi][kraɪd] , - [wen] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃi] [jɔ:rz] ?
he cried , ' when was she yours ?
他 哭 , - 什么时候 曾是 她 你的 ?

他喊道：“她什么时候是你的了？ ”

[wʌt] [ɪz] [jɔ:rz] ?
What is yours ?
什么 是 你的 ?

你的呢？

[aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ] [naʊ] , [pʊr] ['mædmən] .
I know you now , poor madman .
我 知道 你 现在 , 贫穷的 狂人 .

我现在认出你了，可怜的疯子。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [æmi:l] , [ə; eɪ]['kreɪzi] ['ʃepərd] [frʌm; frəm] ['gæləˌli] , [hu:] ['trʌblɪd] [ju: 'es][sʌm; səm]
You are Ammiel , a crazy shepherd from Galilee , who troubled us some
你 是 阿米尔 , 一个 疯狂的 牧羊人 从 加利利 , WHO 麻烦 我们 一些
[taɪm] [sɪns] .
time since .
时间 自从 .

你是阿米尔，一个来自加利利的疯牧羊人，你之前一直给我们带来麻烦。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] , [slɜ:vz] .
Take him away , slaves .
拿 他 离开 , 奴隶 .

奴隶们，把他带走。

[hiː; hi][hæz; həz] ['twenti] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['twenti] [ɡoʊts] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flɔ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
He has twenty sheep and twenty goats among my flocks at the foot of
他 有 二十 羊 和 二十 山羊 之中 我的 羊群 在 这 脚 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the mountain .
这 山 .

在山脚下，我的羊群中有二十只绵羊和二十只山羊。

[siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɡets] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] . -
See to it that he gets them , and drive him away . '
看 到 它 那 他 获得 他们 , 和 驾驶 他 离开 . -

务必让他拿到那些东西，然后把他赶走。

" [aɪ] [fʊ:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [slɜ:vz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held][,em 'iː] .
" **I fought against the slaves with my bare hands , but they held me .**
" 我 战斗 反对 这 奴隶 和 我的 裸 双手 , 但 他们 握住 我 .

“我赤手空拳与奴隶们搏斗，但他们却抓住了我。”

[aɪ] [kɔ:ld] [tuː; tə][tə'mɑ:(r)] , ['bɛɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][,em 'iː] , [tuː; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər]
I called to Tamar , begging her to have pity on me , to speak for
我 称为 到 塔玛尔 , 乞讨 她 到 有 遗憾 在 我 , 到 说话 为了
[,em 'iː] ,
me ,
我 ,

我呼唤塔玛尔，恳求她可怜我，为我说话。

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
to come with me .
到 来 和 我 .

跟我一起去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk] [dʌvz; doʊvz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [veɪl] ,
She looked up with her eyes like doves behind her veil ,
她 看起来 向上 和 她 眼睛 喜欢 鸽子 在后面 她 面纱 ,

她透过面纱抬起头，双眼如同鸽子般清澈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ] ['nɑ:ldʒ] [ʌv; əv][,em 'iː][ɪn][ðem; ðəm] .
but there was no knowledge of me in them .
但 那里 曾是 不 知识 的 我 在 他们 .

但他们的记录里没有我的任何信息。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['leɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɔr] ['kɑ:mədi] ,
She laughed lazily , as if it were a poor comedy ,
她 笑了 懒洋洋 , 作为 如果 它 是 一个 贫穷的 喜剧 ,

她懒洋洋地笑着，仿佛在看一部蹩脚的喜剧。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]['brʊkən][roʊz] - [brænt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
and flung a broken rose - branch in my face .
和 扔 一个 破碎的 玫瑰 - 分支 在 我的 脸 .

然后把一根断玫瑰枝扔到我脸上。

[ðen] [ðə; ði]['sɪlvər][kɔ:rd][wʌz; wəz] ['lu:snd] [wɪðɪn] [,em 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [went] [aʊt] ,
Then the silver cord was loosened within me , and my heart went out ,
然后 这 银 绳索 曾是 松动 之内 我 , 和 我的 心 去 出去 ,

于是我体内的银线松开了，我的心也随之跳了出来。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['strʌɡld] [noʊ] [mɔ:r] .
" **and I struggled no more** .
" 和 我 挣扎 不 更多的 .

我不再挣扎了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **There was nothing in it** .
" 那里 曾是 没有什么 在 它 .

里面什么也没有。

" ['æftərwərd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [rouɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [flɑ:k] .
" **Afterward I found myself on the road with this flock** .
" 之后 我 成立 我 在 这 路 和 这 群 .

“后来我发现自己和这群羊一起上路了。”

[aɪ][led][ðem; ðəm][pæst][ˈhi:brən; ˈheb,rɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] , [ænd; ʌnd][soʊ][baɪ][ðə; ði] [veɪl]
I led them past Hebron into the south country , and so by the Vale
我 引领 他们 过去的 希伯伦 进入 这 南 国家 , 和 所以 经过 这 谷
[ʌv; əv] [ɛ[kɑ:l] ,
of Eshcol ,
的 埃什科尔 ,

我带领他们经过希伯伦，进入南方地区，然后经过以实各谷。

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər] ['meni] [hɪlz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv][ˈsɑ:ləmən] , [ʌn'tɪl][maɪ] [fi:t] [brɔ:t] [em 'i:]
and over many hills beyond the Pools of Solomon , until my feet brought me
和 超过 许多 丘陵 超过 这 游泳池 的 所罗门 , 直到 我的 脚 带来 我
[tu:; tə][jʊr; jər][ˈfaɪər] .
to your fire .
到 你的 火 .

越过所罗门池之外的许多山丘，直到我的脚把我带到你的火边。

[hɪr] [aɪ][rest][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['noʊwər] .
Here I rest on the way to nowhere .
这里 我 休息 在 这 方式 到 无处 .

我在此歇息，漫无目的。

" [hi:; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔ:r] ['ʃepərdz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
" **He sat silent , and the four shepherds looked at him with amazement** .
" 他 卫星 沉默的 , 和 这 四 牧羊人 看起来 在 他 和 惊愕 .

他静静地坐着，四个牧羊人惊奇地看着他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪl] , " [sed] ['ʃɑ:mə] , " [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪnər] .
" **It is a bitter tale , " said Shama , " and you are a great sinner** . " " " 它 是 一个 苦的 故事 , " 说 沙玛 , " 和 你 是 一个 伟大的 罪人 . " " "

“这是一个悲惨的故事，”莎玛说，“你是一个罪孽深重的人。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] ,
" **I should be a fool not to know that , " answered the sad shepherd** ,
" 我 应该 是 一个 傻子 不是 到 知道 那 , " 回答 这 伤心 牧羊人 ,

“如果我不知道这一点，那我就是个傻瓜了，”悲伤的牧羊人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [dʌz] [em 'i:][noʊ] [ɡʊd] . " " **but the knowledge does me no good** . " " 但 这 知识 做 我 不 好的 . " "

但这些知识对我没有任何用处。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pent] , " [sed] ['neɪθn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['ʃepərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
" **You must repent , " said Nathan , the youngest shepherd , in a friendly voice** .
" 你 必须 悔改 , " 说 内森 , 这 最小的 牧羊人 , 在 一个 友好的 嗓音 .

“你必须忏悔，”最年轻的牧羊人内森友好地说。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [rɪ'pent] , " ['ænsər] [ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] , " [ən'les] [hi; hi][hæz; həz]
" How can a man repent , " answered the sad shepherd , " unless he has
" 如何 能 一个 男人 悔改 , " 回答 这 伤心 牧羊人 , " 除非 他 有
[hoʊp] ?
hope ?
希望 ?

“一个人若没有希望，又怎能悔改呢？”悲伤的牧羊人回答说。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] . "
But I am sorry for everything , and most of all for living . "
但 我 是 对不起 为了 一切 , 和 最多 的 全部 为了 活的 . "

但我为一切感到抱歉，尤其为活着这件事感到抱歉。

" [wʊd] [ju; jʊ][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu; tə] [kɪl] [ðə; ði][fɑ:ks] ['herəd] ? " [kraɪd][ˈdʒoʊθəm] ['fɪrsli] .
" Would you not live to kill the fox Herod ? " cried Jotham fiercely .
" 会 你 不是 居住 到 杀 这 狐狸 希律王 ? " 哭 约瑟姆 激烈地 .

“希律王，你难道不想活着杀死那只狐狸吗？”约坦怒吼道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp] , " ['ænsər] [ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] .
" Why should I let him out of the trap , " answered the sad shepherd .
" 为什么 应该 我 让 他 出去 的 这 陷阱 , " 回答 这 伤心 牧羊人 .

“我为什么要放他出去呢？”悲伤的牧羊人回答道。

" [ɪz][hi; hi][nɑ:t] ['daɪɪŋ] [mɔ:r] ['sləʊli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" Is he not dying more slowly than I could kill him ? "
" 是 他 不是 垂死 更多的 缓慢地 比 我 可以 杀 他 ? "

“他死得不是比我杀他要慢吗？”

" [ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] , " [sed] ['zɑ:dək] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] .
" You must have faith in God , " said Zadok earnestly and gravely .
" 你 必须 有 信仰 在 上帝 , " 说 扎多克 切实 和 严重地 .

“你必须信仰上帝，”撒督严肃认真地说。

" [hi; hi][ɪz] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] . "
" He is too far away . "
" 他 是 也 远的 离开 . "

他离得太远了。

" [ðen] [ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['neɪbər] . "
" Then you must have love for your neighbor . "
" 然后 你 必须 有 爱 为了 你的 邻居 . "

“那么，你就必须爱你的邻居。”

" [hi; hi][ɪz] [tu:] [nɪr] . "
" He is too near . "
" 他 是 也 靠近 . "

他离得太近了。

[maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][mæn][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pu:l] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
My confidence in man was like a pool by the wayside .
我的 信心 在 男人 曾是 喜欢 一个 水池 经过 这 路边 .

我对男人的信心就像路边的一滩水。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ʃæləʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɪn][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][stɑ:r]
It was shallow , but there was water in it , and sometimes a star
它 曾是 浅的 , 但 那里 曾是 水 在 它 , 和 有时 一个 星星
[ʃoʊn] [ðer; ðər] .
shone there .
闪耀 那里 .

水很浅，但里面有水，有时还能看到星星闪耀。

[naʊ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['meni] [bi:sts] [hæv; həv] ['træmpld] [θru:] [,ai 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækəlz]
Now the feet of many beasts have trampled through it , and the jackals
现在 这 脚 的 许多 野兽 有 践踏 通过 它 , 和 这 豺狼
[hæv; həv] ['drʌŋkən] [ʌv; əv][,ai 'ti:] ,
have drunken of it ,
有 醉 的 它 ,
如今许多野兽的脚践踏过这水, 豺狼也喝过这水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['wɔ:tər] .
and there is no more water .
和 那里 是 不 更多的 水 .
而且已经没有水了。
[,ai 'ti:][ɪz][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər][ɪz] [keɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] . -
It is dry and the mire is caked at the bottom . '
它 是 干燥 和 这 沼泽 是 蛋糕 在 这 底部 . -
地面干燥, 泥炭底部结了一层硬块。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ? "
" Is there nothing good in the world ? "
" 是 那里 没有什么 好的 在 这 世界 ? "
难道这世上就没有美好事物吗?
[ðer; ðər][ɪz] ['plezər] , [bʌt; bət][ai][,er 'em] [sɪk] [ʌv; əv][,ai 'ti:] .
" There is pleasure , but I am sick of it .
" 那里 是 乐趣 , 但 我 是 生病的 的 它 .
“快乐是有的, 但我已经厌倦了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['paʊər] , [bʌt; bət][ai] [hert] [,ai 'ti:] .
There is power , but I hate it .
那里 是 力量 , 但 我 恨 它 .
权力是有的, 但我讨厌它。
[ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][ai] [,mɪs'trʌst] [,ai 'ti:] .
There is wisdom , but I mistrust it .
那里 是 智慧 , 但 我 不信任 它 .
智慧是存在的, 但我并不信任它。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd] ['evri] ['pleɪər] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
Life is a game and every player is for his own hand .
生活 是 一个 游戏 和 每一个 玩家 是 为了 他的 自己的 手 .
人生如戏, 每个玩家都只为自己而战。
[maɪn][ɪz] [pleɪd] .
Mine is played .
矿 是 玩 .
我的那张已经播放过了。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][wɪn][ɔ:r] [lu:z] . "
I have nothing to win or lose . "
我 有 没有什么 到 赢 或者 失去 . "
我没有什么可输可赢的。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
" You are young , you have many years to live . "
" 你 是 年轻的 , 你 有 许多 年 到 居住 . "
“你还年轻, 还有很多年可以活。”

" [ai][,er 'em][oʊld] , [jet] [ðə; ði] [deɪz] [br'fɔ:r] [,em 'i:][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] . "
" I am old , yet the days before me are too many . "
" 我 是 老的 , 然而 这 天 前 我 是 也 许多 . "
“我虽然老了, 但未来的日子却很长。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈtræv(ə)l][ðə; ði][roʊd] , [juː; jʊ][goʊ][ˈfɔːrwərd] .

" **But you travel the road , you go forward .**
" 但 你 旅行 这 路 , 你 去 向前 .

但是, 你走这条路, 你前进。

[duː][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "

Do you hope for nothing ? "
做 你 希望 为了 没有什么 ? "

你难道什么希望都没有吗?

" [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][sæd] ['jepərd] .

" **I hope for nothing , " said the sad shepherd .**
" 我 希望 为了 没有什么 , " 说 这 伤心 牧羊人 .

“我什么希望都没有,”悲伤的牧羊人说道。

" [jet] [ɪf] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][,em 'iː][,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] .

" **Yet if one thing should come to me it might be the beginning of hope .**
" 然而 如果 一 事物 应该 来 到 我 它 可能 是 这 开始 的 希望 .

“然而, 如果我能得到一样东西, 那或许就是希望的开始。”

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [ɪn][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈriːz(ə)n] ,

If I saw in man or woman a deed of kindness without a selfish reason ,
如果 我 锯 在 男人 或者 女士 一个 契据 的 仁慈 没有 一个 自私 原因 ,

如果我看到一个人或女人做出不带私心的善举,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈglædli][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ˈoʊnli] ,

and a proof of love gladly given for its own sake only ,
和 一个 证明 的 爱 乐意 给定 为了 它是自己的 清酒 仅有的 ,

以及一份纯粹为了爱而欣然付出的爱的证明。

[ðen] [maɪt] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðæt] [laɪt] .

then might I turn my face toward that light .
然后 可能 我 转动 我的 脸 朝向 那 光 .

那么, 我或许可以将脸转向那道光。

[tɪl] [ðæt] [kʌmz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ɡɔːd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] ?

Till that comes , how can I have faith in God whom I have never seen ?
直到 那 来 , 如何 能 我 有 信仰 在 上帝 谁 我 有 绝不 已见 ?

在此之前, 我怎能信仰我从未见过的上帝呢?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ænd][,aɪ 'tiː] [brɪŋz] [,em 'iː][noʊ] [feɪθ]

I have seen the world which he has made , and it brings me no faith
我 有 已见 这 世界 哪个 他 有 制成 , 和 它 带来 我 不 信仰

.

:

.

我已见过他所创造的世界, 但这世界无法让我产生信仰。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'tiː] . "

There is nothing in it . "
那里 是 没有什么 在 它 . "

里面什么也没有。

" [æmiːl] - [ben] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstɜːrnli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

" **Ammiel - ben - Jochanan , " said the old man sternly , " you are a son of**
" 阿米尔 - 本 - , " 说 这 老的 男人 严厉地 , " 你 是 一个 儿子 的

[ˈɪzriəl] ,

Israel ,

以色列 ,

“阿米尔·本·约哈南,”老人严厉地说, “你是以色列之子。”

[ænd; ɐnd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
and we have had compassion on you , according to the law .
和 我们 有 有 同情 在 你 , 根据 到 这 法律 .
我们按照法律对你们施以了怜悯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'pɑːstet] , [æn; ən] [ʌnbɪ'liːvər] , [ænd; ɐnd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]
But you are an apostate , an unbeliever , and we can have no
但 你 是 一个 叛教者 , 一个 不信者 , 和 我们 能 有 不
[mɔːr] ['felʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
more fellowship with you ,
更多的 奖学金 和 你 ,
但你是叛教者，是不信者，我们不能再与你相交了。

[lest][ə; eɪ] [kɜːrs] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] .
lest a curse come upon us .
免得 一个 诅咒 来 之上 我们 .
免得诅咒降临到我们身上。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [brɪŋz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
The company of the desperate brings misfortune .
这 公司 的 这 绝望的 带来 不幸 .
与绝望之人为伍只会招致厄运。

[goʊ][jʊr; jər] [wei] [ænd; ɐnd][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][juː 'es] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪz][nɑːt] [jɔːrɪz] .
Go your way and depart from us , for our way is not yours .
去 你的 方式 和 离开 从 我们 , 为了 我们的 方式 是 不是 你的 .
走你的路，离开我们吧，因为我们的路与你的路不同。

" [soʊ][ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] ,
" So the sad shepherd thanked them for their entertainment ,
" 所以 这 伤心 牧羊人 谢谢 他们 为了 他们的 娱乐 ,
于是，这位悲伤的牧羊人感谢他们带给他的娱乐。

悲伤的牧羊人：一个圣诞故事(The Sad Shepherd A Christmas Story)

第2/2页

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɪd] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ˈkɔːlɪŋ]
and took the little kid again in his arms , and went into the night , calling
和 采取 这 小的 孩子 再次 在 他的 武器 , 和 去 进入 这 夜晚 , 呼叫
[hɪz; ɪz] [flɑːk] .
his flock .
他的 群 .

他又把小男孩抱在怀里，走进了夜色中，呼唤着他的羊群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈʃepərd] [ˈneɪθn] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [sed] :
But the youngest shepherd Nathan followed him a few steps and said :
但 这 最小的 牧羊人 内森 随后 他 一个 很少 步骤 和 说 :
但最小的牧羊人内森跟在他身后几步，说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈfoʊld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
" There is a broken fold at the foot of the hill .
" 那里 是 一个 破碎的 折叠 在 这 脚 的 这 爬坡道 .
山脚下有一处断裂的褶皱。

[aɪ ˈtiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [smɔːl] ,
It is old and small ,
它 是 老的 和 小的 ,
它又老又小,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈfeltər] [ðer; ðər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [flɑːk] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [nɑːt]
but you may find a shelter there for your flock where the wind will not
但 你 可能 寻找 一个 庇护所 那里 为了 你的 群 在哪里 这 风 将要 不是
[ʃeɪk] [juː; jʊ] .
shake you .
摇 你 .
但你或许能在那里找到一个避风港，让你的羊群免受风的侵袭。

[ɡoʊ][jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] , [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [siː] [ˈbetər] [deɪz] .
Go your way with God , brother , and see better days .
去 你的 方式 和 上帝 , 兄弟 , 和 看 更好的 天 .
兄弟，愿你与上帝同行，迎来更美好的明天。

" [ðen] [æmiːl] [went][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈfeltərd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn][ə; eɪ]
" Then Ammiel went a little way down the hill and sheltered his flock in a
" 然后 阿米尔 去 一个 小的 方式 向下 这 爬坡道 和 避难所 他的 群 在 一个
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [wɔːlz] .
corner of the crumbling walls .
角落 的 这 摇摇欲坠 墙壁 .
“然后阿米尔沿着山坡往下走了一小段路，把他的羊群安置在摇摇欲坠的墙角里。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz]
He lay among the sheep and the goats with his face upon his folded arms
他 躺 之中 这 羊 和 这 山羊 和 他的 脸 之上 他的 折叠 武器
,
,
,
他躺在羊群和山羊中间，脸埋在交叠的双臂上。

[ænd; ɐnd] [ˈweðər] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈsləʊli] [ɔːr] [ˈswɪftli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [slept]
and whether the time passed slowly or swiftly he did not know , for he slept
和 无论 这 时间 通过了 缓慢地 或者 迅速地 他 做过 不是 知道 , 为了 他 睡着了
.
:
.

他不知道时间过得是慢是快，因为他睡着了。

[hiː; hi] [weɪkt] [æz; əz] [ˈneiθn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [stoʊnz] .
He waked as Nathan came running and stumbling among the scattered stones .
他 醒来 作为 内森 来了 跑步 和 踉跄 之中 这 疏散 石头 .

他醒了过来，看到内森在散落的石头间跌跌撞撞地跑了过来。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] .
" **We have seen a vision , " he cried , " a wonderful vision of angels .**
" 我们 有 已见 一个 想象 , " 他 哭 , " 一个 精彩的 想象 的 天使 .

“我们看到了一个异象，”他喊道，“一个关于天使的奇妙异象。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
Did you not hear them ?
做过 你 不是 听到 他们 ?

你没听到吗？

[ðeɪ] [sæŋ] [ˈlaʊdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] .
They sang loudly of the Hope of Israel .
他们 唱 高声 的 这 希望 的 以色列 .

他们高声歌颂以色列的希望。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbeθlihem] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
We are going to Bethlehem to see this thing which is come to pass .
我们 是 去 到 伯利恒 到 看 这 事物 哪个 是 来 到 经过 .

我们要去伯利恒亲眼看看这件已经发生的事情。

[kʌm] [juː; jʊ] [ænd; ɐnd] [kiːp] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ˈʌvər; ɑːr] [ʃiːp] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "
Come you and keep watch over our sheep while we are gone . "
来 你 和 保持 手表 超过 我们的 羊 尽管 我们 是 已消失 . "

你们过来帮我们照看羊群，我们不在的时候你们就过来。

" [ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ɐnd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [æmiːl] ,
" **Of angels I have seen and heard nothing , " said Ammiel ,**
" 的 天使 我 有 已见 和 听到 没有什么 , " 说 阿米尔 ,

阿米尔说：“我从未见过天使，也从未听过天使的事。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [waɪl] [gɑːrd] [jʊr; jər] [ˈflɑːks] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
" **but I will guard your flocks with mine ,**
" 但 我 将要 警卫 你的 羊群 和 矿 ,

但我会用我的羊群守护你的羊群，

[saɪns] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [det] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ɐnd] [ˈfaɪər] .
since I am in debt to you for bread and fire .
自从 我 是 在 债务 到 你 为了 面包 和 火 .

因为我欠你面包和火。

" [soʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [kɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [flɑːk] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈæftər]
" **So he brought the kid in his arms , and the weary flock straggling after**
" 所以 他 带来 这 孩子 在 他的 武器 , 和 这 厌倦 群 零散的 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是他抱着孩子，带着疲惫的羊群跟在他身后。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [foʊld] [ə'gen] ,
to the south wall of the great fold again ,
到 这 南 墙 的 这 伟大的 折叠 再次 ,
再次回到大褶皱的南壁，

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['embərz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
and sat there by the embers at the foot of the tower , while the others
和 卫星 那里 经过 这 余烬 在 这 脚 的 这 塔 , 尽管 这 其他的
[wɜːr; wər] [ə'weɪ] .
were away .
是 离开 .

其他人都不在的时候，他坐在塔底的余烬旁。

[ðə; ði] [muːn] ['restɪd] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] [ænd; ənd] [roʊld]
The moon rested like a ball on the edge of the western hills and rolled
这 月亮 休息 喜欢 一个 球 在 这 边缘 的 这 西 丘陵 和 滚动
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

月亮像个球一样停在西边山丘的边缘，然后滚落到山后。

[ðə; ði][stɑːrz]['feɪrɪd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪrɪz] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The stars faded in the east and the fires went out on the Mountain of the
这 明星 褪色 在 这 东方 和 这 火灾 去 出去 在 这 山 的 这
['lɪt(ə)l] ['pærədəɪs] .
Little Paradise .
小的 天堂 .

东方的星光渐渐黯淡，小天堂山上的篝火也熄灭了。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['moʊəb][ə; eɪ] [greɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [dɑːn] [roʊz] ['sləʊli] ,
Over the hills of Moab a gray flood of dawn rose slowly ,
超过 这 丘陵 的 摩押 一个 灰色的 洪水 的 黎明 玫瑰 缓慢地 ,
黎明时分，灰蒙蒙的晨曦缓缓涌上摩押的山丘。

[ænd; ənd]['æərəʊs][ʌv; əv] [red] [[ɑːt] [fɑːr][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnrʌɪz] .
and arrows of red shot far up before the sunrise .
和 箭头 的 红色的 射击 远的 向上 前 这 日出 .
日出之前，一道道红色的箭矢射向高空。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [rɪ'tɜːrnd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
The shepherds returned full of joy and told what they had seen .
这 牧羊人 返回 满的 的 喜悦 和 讲述 什么 他们 有 已见 .
牧羊人满心欢喜地回来，讲述了他们所看到的一切。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sed] ['ʌntə'ʌntu][juː 'es] , " [sed] ['fɑːmə] , " [ænd; ənd]
" It was even as the angels said unto us , " said Shama , " and
" 它 曾是 甚至 作为 这 天使 说 到 我们 , " 说 沙玛 , " 和
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
it must be true .
它 必须 是 真的 .

“正如天使们告诉我们的那样，”沙玛说，“这一定是真的。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] [hæz; həz] [kʌm] .
The King of Israel has come .
这 国王 的 以色列 有 来 .
以色列的君王来了。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)][[æɪ; ʃəl][biː; bi]['blesɪd; blest] . "
The faithful shall be blessed . "
这 忠实 将 是 蒙福 . "
信徒必蒙福。

" ['herəd][jæl; ʃəl][fɔ:l] , " ['kraɪd]['dʒoʊθəm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [tɔ:rd] [ðə; ði][dɑ:rk] [pi:kt]
" **Herod shall fall** , " **cried Jotham** , **lifting his clenched fist toward the dark peaked**
" 希律王 将 落下 , " 哭 约瑟姆 , 举重 他的 紧握 拳头 朝向 这 黑暗的 巅峰
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

“希律必将倒下！”约坦高声喊道，同时举起紧握的拳头，指向那座漆黑的山峰。

" [bɜ:rn] , [blæk] [ɪdju'mi:ən] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt] , [wer] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][nɑ:t] [kwentʃt] .
" **Burn** , **black Idumean** , **in the bottomless pit** , **where the fire is not quenched** .
" 烧伤 , 黑色的 伊杜米安 , 在 这 无底 坑 , 在哪里 这 火 是 不是 淬火 .
“黑色的以都米人，在无底坑里燃烧吧，那里的火永不熄灭。”

" ['zɑ:dək] [spoʊk] [mɔ:r] ['kwaiətli] .
" **Zadok spoke more quietly** .
" 扎多克 辐 更多的 悄悄 .
扎多克说话的声音小了很多。

" [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn][tʃaɪld][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][təʊld][ju: 'es] [ræpt] [ɪn]
" **We found the new - born child of whom the angels told us wrapped in**
" 我们 成立 这 新的 - 出生 孩子 的 谁 这 天使 讲述 我们 包装 在
['swɒdliŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['laɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .
swaddling clothes and lying in a manger .
襁褓 衣服 和 说谎 在 一个 马槽 .
“我们找到了天使告诉我们的那个新生儿，他被裹在襁褓里，躺在马槽里。”

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər]['wʌndərf(ə)] .
The ways of God are wonderful .
这 方式 的 上帝 是 精彩的 .
神的道路奇妙无比。

[hɪz; ɪz][sæl'veɪf(ə)n] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pra:mɪst]
His salvation comes out of darkness , **and we trust in the promised**
他的 救恩 来 出去 的 黑暗 , 和 我们 相信 在 这 承诺
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .
他的救赎来自黑暗，我们信赖他所应许的拯救。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [æmi:l] - [ben] - , [ɪk'sept] [ju:; jʊ] [br'li:v] , [ju:; jʊ][æl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [,aɪ 'ti:] .
But you , **Ammiel - ben - Jochanan** , **except you believe** , **you shall not see it** .
但 你 , 阿米尔 - 本 - , 除了 你 相信 , 你 将 不是 看 它 .
但是你，阿米尔·本·约哈南，除非你相信，否则你必看不见。

[jet] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑ:r] ['flɑ:ks] ['feɪθfəli] ,
Yet since you have kept our flocks faithfully ,
然而 自从 你 有 保留 我们的 羊群 忠实 ,
然而，既然你一直忠实地照管着我们的羊群，

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,
and because of the joy that has come to us ,
和 因为 的 这 喜悦 那 有 来 到 我们 ,
因为我们获得了这份喜悦，

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər][tu:; tə][help][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [wei] .
I give you this piece of silver to help you on your way .
我 给 你 这 片 的 银 到 帮助 你 在 你的 方式 .
我把这块银子送给你，希望能对你有所帮助。

" [bʌt; bət] ['neiθn] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
" **But** **Nathan** **came** **close** **to** **the** **sad** **shepherd** **and** **touched** **him** **on** **the**
" 但 内森 来了 关闭 到 这 伤心 牧羊人 和 感动 他 在 这
['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,
shoulder **with** **a** **friendly** **hand** ,
肩膀 和 一个 友好的 手 ,

“但内森走近那位悲伤的牧羊人，友好地用手拍了拍他的肩膀，

" [goʊ][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] ['beθlihem] , " [hiː hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **Go** **you** **also** **to** **Bethlehem** , " **he** **said** **in** **a** **low** **voice** ,
" 去 你 还 到 伯利恒 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,
"你们也去伯利恒吧,"他低声说道。

" [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
" **for** **it** **is** **good** **to** **see** **what** **we** **have** **seen** ,
" 为了 它 是 好的 到 看 什么 我们 有 已见 ,
因为看到我们所看到的，是件好事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [flɑːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] . "
and **we** **will** **keep** **your** **flock** **until** **you** **return** . "
和 我们 将要 保持 你的 群 直到 你 返回 . "
我们会帮你照看羊群，直到你回来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [æmiːl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [em 'iː]
" **I** **will** **go** , " **said** **Ammiel** , **looking** **into** **his** **face** , " **for** **I** **think** **you** **wish** **me**
" 我 将要 去 , " 说 阿米尔 , 寻找 进入 他的 脸 , " 为了 我 思考 你 希望 我
[wel] .
well .
出色地 .

“我会去的，”阿米尔看着他的脸说，“因为我想你是希望我好。”

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][[æɪ; ʃəl]['evər] [rɪ'tɜːrn] ,
But **whether** **I** **shall** **see** **what** **you** **have** **seen** , **or** **whether** **I** **shall** **ever** **return** ,
但 无论 我 将 看 什么 你 有 已见 , 或者 无论 我 将 曾经 返回 ,
但我是否能看到你所看到的景象，或者我是否还能回来，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
I **know** **not** .
我 知道 不是 .
我不知道。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .
告别。

" [aɪ'ar'aɪ] .
" **III** :
" 三、 .
三、

[dɑːn]
DAWN
黎明
黎明

[ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv] ['beθlihem] [wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][stɜːr][ʌv; əv][laɪf][æz; əz]
The **narrow** **streets** **of** **Bethlehem** **were** **waking** **to** **the** **first** **stir** **of** **life** **as**
这 狭窄的 街道 的 伯利恒 是 醒来 到 这 第一的 搅拌 的 生活 作为
[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
the **sad** **shepherd** **came** **into** **the** **town** **with** **the** **morning** ,
这 伤心 牧羊人 来了 进入 这 镇 和 这 早晨 ,
清晨，忧郁的牧羊人走进了伯利恒的小镇，狭窄的街道也随之苏醒，迎来了生命的最初悸动。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm][laɪk][wʌn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
and passed through them like one walking in his sleep .
和 通过了 通过 他们 喜欢 一 步行 在 他的 睡觉 :

他像梦游者一样穿过了他们。

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [gret] [kɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][ru:mz; rʊmz][ə'raʊnd][,aɪ 'ti:]
The court - yard of the great khan and the open rooms around it
这 法庭 - 院子 的 这 伟大的 可汗 和 这 打开 房间 大约 它
[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] ,
were crowded with travelers ,
是 挤 和 旅行者 ,

大汗的庭院和周围的敞开式房间里挤满了旅客。

['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['naɪts] [rest][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz]
rousing them from their night's rest and making ready for the day's
振奋人心的 他们 从 他们的 夜晚 休息 和 制作 准备好 为了 这 天
['dʒɜ:rni] .
journey .
旅行 :

唤醒他们，让他们从夜间的休息中醒来，准备开始一天的旅程。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪblz] [hæf] ['hɔləʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [br'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] ,
In front of the stables half hollowed in the rock beside the inn ,
在 正面 的 这 马厩 一半 空心的 在 这 岩石 旁 这 客栈 ;
[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [rɑ:k] [br'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] ,
在 客栈旁边，半挖空于岩石中的马厩前面，

[men][wɜ:r; wər] ['sædlɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [bi:sts] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
men were saddling their horses and their beasts of burden , and there
男人 是 鞍具 他们的 马匹 和 他们的 野兽 的 负担 , 和 那里
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
was much noise and confusion .
曾是 很多 噪音 和 困惑 .

男人们正在给马匹和驮畜备鞍，现场一片嘈杂混乱。

[bʌt; bət] [brɪ'jɑ:nd] [ðɪ:z] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] ['gra:təʊ][ɪn]
But beyond these , at the end of the line , there was a deeper grotto in
但 超过 这些 ; 在 这 结尾 的 这 线 ; 那里 曾是 一个 更深 石窟 在
[ðə; ði] [rɑ:k] ,
the rock ,
这 岩石 ;

但除此之外，在线路的尽头，岩石中还有一个更深的洞穴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['nɪrər] [stɔ:lz] [wɜ:r; wər] [fʊl] .
which was used only when the nearer stalls were full .
哪个 曾是 用过的 仅有的 什么时候 这 更近 摊位 是 满的 :

只有当附近的摊位都满了的时候才会使用。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn; ən][æs][wʌz; wəz] ['teðəd] ,
At the entrance of this an ass was tethered ,
在 这 入口 的 这 一个 屁股 曾是 系绳 ;
[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn; ən][æs][wʌz; wəz] ['teðəd] ,
入口处拴着一头驴，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
and a man of middle age stood in the doorway .
和 一个 男人 的 中间 年龄 站立 在 这 门口 :

一个中年男子站在门口。

[ðə; ði][sæd] ['ʃepərd] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] .
The sad shepherd saluted him and told his name .
这 伤心 牧羊人 敬礼 他 和 讲述 他的 姓名 :

悲伤的牧羊人向他敬了个礼，并告诉了他自己的名字。

" [aɪ][,er 'em][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][ˌʌv; əv] [ˈnæzərəθ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **I am Joseph the carpenter of Nazareth , " replied the man .**
" 我 是 约瑟夫 这 木匠 的 拿撒勒 , " 回复 这 男人 :
"我是拿撒勒的木匠约瑟,"那人回答说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɔːlsou] [si:n] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ˌʌv; əv] [hu:m] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈʃepərdz] [keɪm] [tuː; tə]
" **Have you also seen the angels of whom your brother shepherds came to**
" 有 你 还 已见 这 天使 的 谁 你的 兄弟 牧羊人 来了 到
[tel] [juː 'es] ? " **tell us ?** "
告诉 我们 ? "
"你们也见过你们的牧羊弟兄们告诉我们的那些天使吗? "

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ][ˈeɪndʒəlz] , " [ˈænsər] [æmi:l] , " [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈeni] [ˈbrʌðərz] [əˈmʌŋ]
" **I have seen no angels , " answered Ammiel , " nor have I any brothers among**
" 我 有 已见 不 天使 , " 回答 阿米尔 , " 也不 有 我 任何 兄弟 之中
[ðə; ði] [ˈʃepərdz] . **the shepherds .**
这 牧羊人 .
"我没有见过天使,"阿米尔回答说,"我也没有见过牧羊人兄弟。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] . "
But I would fain see what they have seen . "
但 我 会 欣然 看 什么 他们 有 已见 . "
但我很想看看他们看到了什么。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] - [bɔːrn][sʌn] , " [sed] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , " [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [haɪ]
" **It is our first - born son , " said Joseph , " and the Most High**
" 它 是 我们的 第一的 - 出生 儿子 , " 说 约瑟夫 , " 和 这 最多 高的
[hæz; həz][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] . **has sent him to us .**
有 发送 他 到 我们 :
约瑟说:"这是我们的长子,是至高者派他到我们这里来的。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [tʃaɪld] : [greɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːrˈtoʊld][ˌʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He is a marvellous child : great things are foretold of him .
他 是 一个 奇妙 孩子 : 伟大的 事物 是 预言 的 他 :
他是个非常优秀的孩子: 预言他将来会成就一番伟业。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈmeri] [ɑːr; ər]
You may go in , but quietly , for the child and his mother Mary are
你 可能 去 在 , 但 悄悄 , 为了 这 孩子 和 他的 母亲 玛丽 是
[əˈsli:p] . **asleep .**
睡着了 .
你可以进去,但要安静,因为孩子和他的母亲玛丽都睡着了。

" [soʊ][ðə; ði][sæd] [ˈʃepərd] [went] [ɪn][ˈkwaɪətli] .
" **So the sad shepherd went in quietly .**
" 所以 这 伤心 牧羊人 去 在 悄悄 :
于是,悲伤的牧羊人默默地走了进去。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈʃædou] [ˈentəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌnraɪz] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
His long shadow entered before him , for the sunrise was flowing into the
他的 长的 阴影 进入 前 他 , 为了 这 日出 曾是 流动 进入 这
[dɔːr] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] . **door of the grotto .**
门 的 这 石窟 :
他的长影出现在他面前,因为日出的光芒正涌入洞穴的门口。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [kliːn] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ˈɔːrdər] ,
It was made clean and put in order ,
它 曾是 制成 干净的 和 放 在 命令 ,
它被打扫干净并整理好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and a bed of straw was laid in the corner on the ground .
和 一个 床 的 稻草 曾是 铺设 在 这 角落 在 这 地面 .
角落的地上铺着一层稻草。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] ,
The child was asleep , but the young mother was waking ,
这 孩子 曾是 睡着了 , 但 这 年轻的 母亲 曾是 醒来 ,
孩子睡着了, 但年轻的母亲醒了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪndʒər][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
for she had taken him from the manger into her lap ,
为了 她 有 已采取 他 从 这 马槽 进入 她 膝 ,
因为她把他从马槽里抱到自己的膝上,

[wer] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][veɪl][ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
where her maiden veil of white was spread to receive him .
在哪里 她 少女 面纱 的 白色的 曾是 传播 到 收到 他 .
她展开洁白的少女面纱迎接他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈveri] [ˈsɔːftli][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ˈwʌndər] [ænd; ənd]
And she was singing very softly as she bent over him in wonder and
和 她 曾是 歌唱 非常 轻轻 作为 她 弯曲 超过 他 在 想知道 和
[ˈkɑːntent] .
content .
内容 .

她俯身在他身边, 脸上带着惊奇和满足的神情, 轻轻地唱着歌。

[æmiːl] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
Ammiel saluted her and kneeled down to look at the child .
阿米尔 敬礼 她 和 跪着 向下 到 看 在 这 孩子 .
阿米尔向她敬了个礼, 然后跪下来看孩子。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .
He saw nothing different from other young children .
他 锯 没有什么 不同的 从 其他 年轻的 孩子们 .
在他看来, 他和其他小孩没什么不同。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃepərdz]
The mother waited for him to speak of angels , as the other shepherds
这 母亲 等待 为了 他 到 说话 的 天使 , 作为 这 其他 牧羊人
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

母亲等着他像其他牧羊人一样, 谈论天使。

[ðə; ði][sæd] [ˈʃepərd] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [lʊkt] .
The sad shepherd did not speak , but only looked .
这 伤心 牧羊人 做过 不是 说话 , 但 仅有的 看起来 .
悲伤的牧羊人没有说话, 只是默默地看着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
And as he looked his face changed .
和 作为 他 看起来 他的 脸 已更改 .
他看着这一切, 脸色变了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [peɪn][ænd; ʌnd]['deɪndʒər][ænd; ʌnd] ['sɑːrʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [hiː; hi]
 " You have suffered pain and danger and sorrow for his sake , " he
 " 你 有 遭受 疼痛 和 危险 和 悲哀 为了 他的 清酒 , " 他
 [sed] ['dʒentli] .
said gently .
 说 轻轻地 .

“你为了他承受了痛苦、危险和悲伤,”他温和地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pæst] , " [fi:; ji] ['ænsər] , " [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd]
" They are past , " she answered , " and for his sake I have suffered
" 他们 是 过去的 , " 她 回答 , " 和 为了 他的 清酒 我 有 遭受
[ðəm; ðəm]['glædli] . "
them gladly . "
他们 乐意 . "

“那些都过去了,”她回答说,“为了他,我欣然忍受了那些痛苦。”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] ['helpləs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] ['meni] ['trʌblz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk]
 " **He** **is** **very** **little** **and** **helpless** ; **you** **must** **bear** **many** **troubles** **for** **his** **sake**
 " 他 是 非常 小的 和 无助 ; 你 必须 熊 许多 麻烦 为了 他的 清酒
 .
 . " " . "

“他年纪小，无助至极；你们必须为了他承受许多苦难。”

" [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][maɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['laɪtnz] [maɪ]['bɜːrd(ə)n] . "

" **To care for him is my joy , and to bear him lightens my burden .** "

" 到 关心 为了 他 是 我的 喜悦 , 和 到 熊 他 变亮 我的 负担 . "

“照顾他让我快乐，照顾他让我减轻负担。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

" **He does not know you , he can do nothing for you .** "

" 他 做 不是 知道 你 , 他 能 做 没有什么 为了 你 . "

“他不认识你，他帮不了你。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

" But I know him .

" 但 我 知道 他 .

但我认识他。

[aɪ][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər][maɪ] [hɑ:rt] , [hi; hi][ɪz][maɪ] [sʌn][ænd; ɐnd][maɪ] [kɪŋ] . "

I have carried him under my heart, he is my son and my king. "

我 有 携带 他 在下面 我的 心 , 他 是 我的 儿子 和 我的 国王 . "

我一直把他视若珍宝, 他是我的儿子, 也是我的国王。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

" Why do you love him ?

" 为什么 做 你 爱 他 ?

你为什么爱他?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [æ; ə] [ðə; ði] [sæd] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər]

" **The mother looked up at the sad shepherd with a great reproach in her**

" 这 母亲 看起来 向上 在 这 伤心 牧羊人 和 一个 伟大的 责备 在 她

[sɔːft] [aɪz] .

soft eyes .

柔软的 眼睛 .

母亲抬起头，用她温柔的眼神，满怀责备地看着悲伤的牧羊人。

[ðen] [hɜ:r; hær] [lʊk] [gru:] ['pɪtɪf(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then her look grew pitiful as it rested on his face .
 然后 她 看 生长 可怜 作为 它 休息 在 他的 脸 .
 然后，她的目光落在他的脸上，神情变得怜悯起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɑ:roufl] [mæn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" You are a sorrowful man , " she said .
" 你 是 一个 悲伤 男人 , " 她 说 .

“你是个悲伤的人,”她说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I am a wicked man , " he answered .
" 我 是 一个 邪恶 男人 , " 他 回答 .

“我是一个邪恶的人,”他回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli] .
She shook her head gently .
她 摇晃 她 头 轻轻地 .

她轻轻摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['sɑ:roufl] ,
" I know nothing of that , " she said , " but you must be very sorrowful ,
" 我 知道 没有什么 的 那 , " 她 说 , " 但 你 必须 是 非常 悲伤 ,
“我对此一无所知,”她说, “但你一定非常难过。”

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən][ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][æsk][ə; eɪ] ['mʌðər] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʌvz]
since you are born of a woman and yet you ask a mother why she loves
自从 你 是 出生 的 一个 女士 和 然而 你 问 一个 母亲 为什么 她 爱
[hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

你既然是女人所生, 却问一位母亲为什么爱她的孩子。

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ʌvz] [seɪk] , [br'kəz, br'kɔ:z][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] .
I love him for love's sake , because God has given him to me .
我 爱 他 为了 爱的 清酒 , 因为 上帝 有 给定 他 到 我 .
我爱他, 因为爱就是爱, 因为上帝把他赐给了我。

" [soʊ][ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['merɪ] [li:nd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [sʌn] [ə'gen] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [kru:n]
" So the mother Mary leaned over her little son again and began to croon
" 所以 这 母亲 玛丽 倾斜 超过 她 小的 儿子 再次 和 开始 到 轻哼
[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
a song as if she were alone with him .
一个 歌曲 作为 如果 她 是 独自的 和 他 .

于是, 圣母玛利亚又俯身靠近她的小儿子, 开始轻声哼唱起歌来, 仿佛只有她和他在一起似的。

[bʌt; bət] [æmi:l] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
But Ammiel was still there , watching and thinking and beginning to
但 阿米尔 曾是 仍然 那里 , 观看 和 思维 和 开始 到
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

但阿米尔仍然在那里, 看着, 想着, 开始回忆起来。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['gælə,lɪ] [hu:] [hæd; həd] [wept]
It came back to him that there was a woman in Galilee who had wept
它 来了 后退 到 他 那 那里 曾是 一个 女士 在 加利利 WHO 有 哭泣
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'bjʊ:kt] ;
when he was rebuked ;
什么时候 他 曾是 责备 ;

他想起加利利有个妇人, 在他受责备时哭了;

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑ:lʊsd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
whose eyes had followed him when he was unhappy ,
谁 眼睛 有 随后 他 什么时候 他 曾是 不开心 ,
当他难过时, 是谁的目光一直追随着他?

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
as if she longed to do something for him ;
作为 如果 她 渴望 到 做 某物 为了 他 ；

仿佛她渴望为他做点什么；

[huːz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈbrʊkən][ænd; ənd] [drɔːpt] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] -
whose voice had broken and dropped silent while she covered her tear -
谁 嗓音 有 破碎的 和 掉落 沉默的 尽管 她 涵盖 她 撕 -
[steɪnd] [fers] [wen] [hiː; hi][went] [əˈweɪ] .
stained face when he went away .
染色 脸 什么时候 他 去 离开 .

当他离开时，她的声音哽咽了，最后消失不见，她捂住了泪流满面的脸。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [floʊd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æftər][hɜːr; hər][laɪk]
His thoughts flowed swiftly and silently toward her and after her like
他的 想法 流动 迅速地 和 默默 朝向 她 和 后 她 喜欢
[ˈræpɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] .
rapid waves of light .
迅速的 波浪 的 光 .

他的思绪像疾驰的光浪一样，迅速而无声地向她涌来，又追随着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
There was a thought of her bending over a little child in her lap ,
那里 曾是 一个 想法 的 她 弯曲 超过 一个 小的 孩子 在 她 膝 ,
我脑海中浮现出她弯腰照顾膝上小孩的画面，

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔːftli] [fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] , - [ænd; ənd]
singing softly for pure joy , - and
歌唱 轻轻 为了 纯的 喜悦 , - 和
轻声歌唱，纯粹出于喜悦，——

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][hɪm'self] .
the child was himself .
这 孩子 曾是 他自己 .

孩子还是他自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ðæt]
There was a thought of her lifting a little child to the breast that
那里 曾是 一个 想法 的 她 举重 一个 小的 孩子 到 这 胸部 那
[hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn] ,
had borne him as a burden and a pain ,
有 出生 他 作为 一个 负担 和 一个 疼痛 ,
她脑海中浮现出一个画面：她把一个幼小的孩子抱到怀里，而那个怀抱曾经把他当作负担和痛苦的乳房上。

[tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtreʒər] , - [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
to nourish him there as a comfort and a treasure , - and the child
到 滋养 他 那里 作为 一个 舒适 和 一个 宝藏 , - 和 这 孩子
[wʌz; wəz][hɪm'self] .
was himself .
曾是 他自己 .
在那里，他得到了安慰和珍宝的滋养，而孩子也恢复了自我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪŋ] [ə; eɪ]
There was a thought of her watching and tending and guiding a
那里 曾是 一个 想法 的 她 观看 和 倾向于 和 指导 一个
[ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
little child from day to day ,
小的 孩子 从 天 到 天 ,
她想象着自己日复一日地观察、照顾和引导一个小孩，

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [ˈpʊtɪŋ] [ˈtendə] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
from year to year , putting tender arms around him , bending over his first
从 年 到 年 , 推杆 投标 武器 大约 他 , 弯曲 超过 他的 第一的
[ˈweɪvərɪŋ] [steps] ,
wavering steps ,
摇摆不定 步骤 ,

年复一年，她温柔地搂着他，在他蹒跚迈出第一步时弯下腰来。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪz] , [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rejoicing in his joys , wiping away the tears from his eyes ,
欢欣鼓舞 在 他的 喜悦 , 擦拭 离开 这 眼泪 从 他的 眼睛 ,
他沉浸在喜悦之中，擦干了眼中的泪水。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [terz] [əˈweɪ] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
as he had never tried to wipe her tears away , - and the child
作为 他 有 绝不 尝试 到 擦拭 她 眼泪 离开 , - 和 这 孩子
[wʌz; wəz] [hɪmˈself] .
was himself .
曾是 他自己 .

因为他从未试图擦去她的眼泪，——而孩子就是他自己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld]
She had done everything for the child's sake , but what had the child
她 有 完毕 一切 为了 这 孩子的 清酒 , 但 什么 有 这 孩子
[dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ?
done for her sake ?
完毕 为了 她 清酒 ?

她为孩子做了一切，可是孩子为她做了什么呢？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ,
And the child was himself : that was what he had come to ,
和 这 孩子 曾是 他自己 : 那 曾是 什么 他 有 来 到 ,
孩子恢复了本性：他最终变成了他自己。

- [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈnaɪt,faɪər] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ,
- **after the nightfire had burned out ,**
- 后 这 夜火 有 烧伤 出去 ,
夜火熄灭后，

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [meltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pʌlst]
after the darkness had grown thin and melted in the thoughts that pulsed
后 这 黑暗 有 生长 薄的 和 融化 在 这 想法 那 脉冲
[θruː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈræpɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
through it like rapid waves of light ,
通过 它 喜欢 迅速的 波浪 的 光 ,
当黑暗渐渐消散，融入如疾驰光波般涌动的思绪之中时，

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] : [hɪmˈself] ,
- **that was what he had come to in the early morning : himself ,**
- 那 曾是 什么 他 有 来 到 在 这 早期的 早晨 : 他自己 ,
这就是他清晨所面对的：他自己。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] .
a child in his mother's arms .
一个 孩子 在 他的 母亲的 武器 .
母亲怀里的孩子。

[ðen] [hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑ:tʊʃ][ˈsɔ:ftli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θri:foʊld] [sain]
Then he arose and went out of the grotto softly , making the threefold sign
然后 他 出现 和 去 出去 的 这 石窟 轻轻 , 制作 这 三重 符号
[ʌv; əv] ['revərəns] ;
of reverence ;
的 尊敬 ;

然后他起身，轻轻地走出洞穴，同时做了三次敬礼的手势；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [lʊks] .
and the eyes of Mary followed him with kind looks .
和 这 眼睛 的 玛丽 随后 他 和 种类 看起来 .

玛丽的目光温柔地注视着他。

['dʒouzəf; 'dʒouzəf][ʌv; əv] ['næzərəθ] [wʌz; wəz] [sti] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Joseph of Nazareth was still waiting outside the door .
约瑟夫 的 拿撒勒 曾是 仍然 等待 外部 这 门 .

拿撒勒的约瑟还在门外等候。

" [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **How was it that you did not see the angels ?** " **he asked .**
" 如何 曾是 它 那 你 做过 不是 看 这 天使 ? " 他 问 .

“你怎么没看见天使呢？”他问道。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ['ʃepərdz] ? "
" **Were you not with the other shepherds ?** " "
" 是 你 不是 和 这 其他 牧羊人 ? "

你不是和其他牧羊人在一起吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] [æmi:l] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" **No ,** " **answered Ammiel ,** " **I was asleep .**
" 不 , " 回答 阿米尔 , " 我 曾是 睡着了 .

“不，”阿米尔回答说，“我睡着了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
But I have seen the mother and the child .
但 我 有 已见 这 母亲 和 这 孩子 .

但我见过那位母亲和孩子。

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm] . "
Blessed be the house that holds them . "
蒙福 是 这 房子 那 持有 他们 . "

愿接纳他们的家庭蒙福。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [klæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃepərd] , " [sed] ['dʒouzəf; 'dʒouzəf] .
" **You are strangely clad for a shepherd ,** " **said Joseph :**
" 你 是 奇怪的 覆膜 为了 一个 牧羊人 , " 说 约瑟夫 .

约瑟说：“你这身打扮不像个牧羊人。”

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Where do you come from ?** " "
" 在哪里 做 你 来 从 ? "

“你从哪里来的？”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri] , " [rɪ'plaɪd] [æmi:l] ; " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" **From a far country ,** " **replied Ammiel ;** " **from a country that you have**
" 从 一个 远的 国家 , " 回复 阿米尔 ; " 从 一个 国家 那 你 有

['nevər] ['vɪzɪtɪd] . "
never visited . "
绝不 到访 . "

“来自遥远的国度，”阿米尔回答说，“来自一个你从未去过的国度。”

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .

" **Where are you going now ?** " **asked Joseph** .
" 在哪里 是 你 去 现在 ? " 问 约瑟夫 .

约瑟夫问：“你现在要去哪里？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , " [ˈænsər] [æmi:l] , " [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðəz]
" **I am going home** , " **answered Ammiel** , " **to my mother's and my father's**
" 我 是 去 家 , " 回答 阿米尔 , " 到 我的 母亲的 和 我的 父亲的
[haʊs] [ɪn] [ˈɡælə,li] . "
house in Galilee . "
房子 在 加利利 . "

“我要回家了，”阿米尔回答说，“回加利利我父母的家去。”

" [ɡoʊ][ɪn] [pi:s] , [frend] , " [sed] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
" **Go in peace** , **friend** , " **said Joseph** .
" 去 在 和平 , 朋友 , " 说 约瑟夫 .

“朋友，愿你平安离去。”约瑟夫说。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ˈʃepərd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
And the sad shepherd took up his battered staff , **and went on his way**
和 这 伤心 牧羊人 采取 向上 他的 伤痕累累 职员 , 和 去 在 他的 方式
[rɪˈdʒoɪsɪŋ] .
rejoicing .
欢欣鼓舞 .

于是，悲伤的牧羊人拿起他那根破损的拐杖，欢欣雀跃地继续上路了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

